



# Memorabilia

Número 20 (2018), pp. 1-43

*Castigos y doctrinas* (BNE ms. 12672)

*Castigos y doctrinas* (BNE manuscript 12672)

Barry Taylor  
*British Library*

## El manuscrito

El manuscrito 12672 de la Biblioteca Nacional de España goza de cierta fama en la filología medieval porque reúne varias obras de Diego de Valera<sup>1</sup>. Se trata de un ms. facitico. El *terminus post quem* es de 1510.

Entre estos numerosos textos se conservan unas 509 sentencias, bajo el título genérico de *Castigos y doctrinas*. Ocupan los folios 218r a 240r de la foliación actual en lápiz, que refleja fielmente la foliación original en tinta y números romanos. Por lo tanto parece seguro que el texto está completo.

La letra del texto es muy clara y fácil de leer, más dificultad entraña, no obstante, la presencia de varias adiciones en el margen que, en ocasiones, se pierden en la doblez central del manuscrito. El editor cuenta además con la ayuda de una copia (BNE 17977) hecha en el s. XIX (el manuscrito Cosens, remito al epígrafe correspondiente en este trabajo).

## Las fuentes

En general, las fuentes pueden dividirse en dos clases: secuencias y sentencias individuales. La procedencia de las secuencias es más segura; la de las sentencias individuales lógicamente lo es menos.

El autor echa mano de un amplio abanico de fuentes, que se resumen en la siguiente tabla:

<i>Castigos y doctrinas</i>	
Núm. 4, 6	<i>Bocados de oro</i>
15-16, 23	Jafuda Bonsenyor en castellano

1. El manuscrito se encuentra digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000146886&page=1>> (consultado: 27-07-2018); remito a Lucía Megías y Rodríguez Velasco (2002: 406), Weiss (1995), Weiss (2013: núms A2, A40-43, A46).

28	<i>Bocados de oro</i>
36	<i>Proverbios de Séneca</i>
41-78	Séneca, <i>De providencia</i> , I
79	¿Refrán?
92	¿Refrán?
119-135	Ps Séneca, <i>De remediis fortuitorum</i>
159-252	<i>Proverbios de Séneca</i>
292	<i>Calila e Digna</i>
316	¿ <i>Breviloquium</i> ?
360-373	Don Juan Manuel, <i>El conde Lucanor</i> , II-III
377-509	<i>Bocados</i>

Se aprecia la presencia de varios nombres propios:

Aristóteles 2  
 Salomón 8, 11  
 Séneca 9, 164  
 Jeremías 13  
 Gerónimo 14  
 Cipión 71  
 Cam 174  
 Agamenón 241  
 Job 248  
 Julio César 316  
 Loginen 457  
 Diógenis 485, 489  
 Pitágoras 490

Cipión, Cam, Agamemnon y Julio César funcionan como ejemplos; los demás, como autoridades.

Las noticias de Loginen, Diógenis y Pitágoras en nuestro texto claramente provienen de *Bocados de oro*. No nos debe extrañar nada la presencia de *Bocados* en nuestro texto, ya que es con mucha diferencia la obra sapiencial más influyente (es decir, más citada) de la Edad Media hispana.

Para el especialista en literatura sapiencial castellana, mucho más impactante es la presencia de *Calila* y el *Conde Lucanor*.

### *Calila*

[292] Deve el ome entendido tener a su padre y a su madre por amigos y a sus hermanos por compañeros y a su muger por solaz y a sus fijos por fama y a sus fijas por contendoras y cuéntese a sí mismo por solo.

Et dizen *que* el omne entendido deue contar a su padre / e a su madre por amigos, e sus hermanos por compañeros, e su / muger por solaz, e sus fijos por

nonbradia, et sus fijas por / contendoras, et cuenta a\_sy mesmo por solo se-ñero [ms. A (Dohla 2008: 380)].

Et dizen *que* el ome entendido deue de tener a\_su pa/dre e a su madre por amigos, et a\_sus hermanos por / *compañeros*, et a\_su muger por solaz, et a\_sus fijos por / fama, et a\_sus fijas por *contadoras*, e *cuenta* a sy mismo / por solo e señoero [ms. B (Dohla 2008: 380)].

No se puede exagerar la importancia de esta cita como testimonio de la recepción del *Calila* castellano traducido para Alfonso X como infante. El *Calila* se conserva en dos manuscritos completos (A y B). Lacarra y Cacho Blecua (1984: 40-50) dedican diez páginas a la recepción de esta obra, y no conocen ninguna cita textual. El único texto que se aprovecha de la versión alfonsí es la traducción latina de Raimundo de Biterris<sup>2</sup>. La influencia del *Calila* que trazan Lacarra y Cacho Blecua se remonta al texto latino independiente de Juan de Capua.

### Los proverbios de *El conde Lucanor*

Las sentencias 360-373 de *Castigos y doctrinas* provienen de *El conde Lucanor*.

[360] Si pudieres fazer y dezir de tu pro; si no, no fagas nin digas de tu daño. [Si puede omne dezir o fazer su pro, fágalo, et si non, guárdese de dezir o fazer su daño (II, 45)]<sup>3</sup>.

[361] Sufre hambre antes que comer vergonçoso bocado. [Más val sufrir fanbre que tragar bocado dañoso (II, 51)].

[362] Oras arma ome lazo para otro en que cae él mismo. [El que usa para lazos en que cayan los omnes, páralos a otri et él caerá en ellos (II, 68)].

[363] Buena es la paz quando por ella no es ome menguado. [*cf.* La mejor cosa que omne puede escoger para este mundo es la paz sin mengua et sin vergüenza (II, 76)].

[364] El ome cuerdo de bívora faze atriaca y por el contrario. [El cuerdo, de la bívora faz triaca; et el de mal seso, de gallinas faz vegambre (III, 14)].

[365] Quien de sí se desapodera no es seguro de bolver a su poder quando quisiere. [Qui se desapodera non es seguro de tornar a su poder quando quisiere (III, 15)].

[366] Loco es quien mengua su honra por acrescentar el agena. [Non es de buen seso qui mengua su onra por crescer la agena (III, 16)].

2. Taylor (1990); Freeman Regalado (2014).

3. Serés (1994).

[367] El que quiere<sup>4</sup> honrar su estado y crescer en buena fama faga en manera que sean dél seguros los buenos y ayan miedo dél los malos.  
[Qui quiere onrar a sí et a su estado quise que sean seguros dél los buenos et que se recelen dél los malos (III, 34)].

[368] Cuerto es el que teme lo que a los pasados contesció.  
[cf. Cuerto es quien se guía por lo que contesció a los que passaron (III, 42)].

[369] Caro cuesta el don que se rescibe del escaso y más caro el que se demanda al avariento.  
[Muy caro cuesta recibir don del escasso; cuanto más, pedir al avariento (III, 20)].

[370] Bueno es que resciba el ome de sus fijos lo que su padre rescibió dél.  
[Razón es que reciba omne de sus fijos lo que su padre recibió dél (III, 28)].

[371] Lo que Dios y natura quiso esconder de ti non lo quieras tú mostrar a las gentes.  
[cf. Lo que Dios quiso asconder non es aprovechoso de lo veer omne con sus ojos (III, 31)].

[372] La sospecha y dubda y pregunta fazen al ome saber la verdad de las cosas.  
[La dubda et la pregunta fazen llegar al omne a la verdat (III, 35)].

[373] Como cresce el estado ansí cresce el pensamiento y si el estado mengua el cuidado cresce.  
[Commo cresce el estado, assí cresce el pensamiento; si mengua el estado, cresce el cuidado (III, 43)].

Como sucede con el pasaje de *Calila*, estas citas son un testimonio precioso de la recepción de *El conde Lucanor*. Noticias de manuscritos perdidos indican la difusión de *El conde Lucanor*, por ejemplo su presencia en la biblioteca de Dom Duarte<sup>5</sup>. Sin embargo, casi nunca se citan las obras de don Juan Manuel en la Edad Media<sup>6</sup>. La gran excepción es Gutierre Díaz de Games en el *Victorial*, quien cita textualmente los versos del exemplo VII: «A las cosas ciertas vos acomendad, / e las fuizias vanas dexad»<sup>7</sup>. El texto presente constituye un ejemplo (hasta el momento) único de la recepción de los libros sapienciales del *Lucanor*.

### Los Proverbios de Séneca

Otra fuente son los *Proverbios de Séneca*, en la traducción glosada de Pedro Díaz de Toledo para Juan II (después de 1445)<sup>8</sup>. La base de esta colección de sentencias son unos 365 dichos en verso extractados de los *Mimos* de Publilio Siro. En la Edad Media

4. Ms. sycae (?) cf. *Lucanor*, III, 34.

5. Nascimento (2012: 265).

6. Devoto (1972) no tiene ninguna noticia al respecto.

7. Beltrán Llavador (1994: 357).

8. Debo esta información a la gentileza de Laurette Godinas, quien también me facilitó muy amablemente su transcripción de los Proverbios según el manuscrito BNE 9964.

se añadieron a Publilio Siro unas sentencias en prosa sacadas de las obras de Séneca, principalmente el *De moribus* (obra atribuida) para formar los *Proverbia Senecae*<sup>9</sup>. En efecto, los *Castigos* identifican con el nombre de Séneca un dicho de los *Proverbios* [161].

Los *Castigos* copian unos noventa de los *Proverbios*, utilizando tanto la glosa de Díaz de Toledo como el texto mismo.

### *De remediis fortuitorum*

Los *Castigos* son un testimonio de la recepción de otro texto pseudosenequiano muy difundido sobre el tema de la paciencia, el *De remediis fortuitorum*, del cual reproduce una secuencia de diecisiete dichos [119-135].

Una breve cita servirá para dejar constancia del tono de este diálogo estoico con buena dosis de *contemptu mundi*:

Sensus ... Morieris. Racio ... Ista hominis natura non pena est. Sensus: Morieris. Racio: Hac condicione intravi ut exirem. S: Morieris, R: Gentium lex est quod acceperis reddere. S: Morieris. R: Peregrinacio est vita cum multum ambulaveris demum redeundum est [...] Sensus: Sed decollaberis. R: Quid interest an cesim moriar an punctim. S: Set sepe ferieris et multi in te gladii convenient. R: Quid refert quam multa sint vulnera non potest amplius quam unum esse mortiferum. [...] <sup>10</sup>.

La relación con los *Castigos* es evidente:

[120] Dize Miedo: Ome, morirás. Dize Esfuerço: Natural cosa es de los omes y locura es temer y fuir lo que no podemos escusar. No seré yo el primero ni el postrimero, ca el ome entendido non le deve pesar con la muerte si lo toma bien.

[121] Dize Miedo: Morrás degollado. Dize Esfuerço: Pues a morir he no monta más degollado que otra muerte.

[122] Dize Miedo: Morrás de muchas feridas. Dize Esfuerço: No puede ser más de una la mortal.

El *De remediis fortuitorum* ya no está considerado una obra auténtica de Séneca, aunque Ochsenbein lo considera tardoantiguo<sup>11</sup>. En la Edad Media castellana circulaba como parte de los *Cinco libros de Séneca* que tradujo Alfonso de Cartagena: «Libro que fizo Seneca a su amigo Galion contra las adversidades de la fortuna» (por ejemplo en Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 201, ff. 112r-115v); la traducción de Cartagena existe en dos redacciones<sup>12</sup>. El texto latino se conserva en versiones largas y breves, y los nombres de los interlocutores también varían:

9. Godinas (2013).

10. Séneca (1474?); ISTC No. is00426000; digitalizada en <<http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-ii-129>>.

11. Ochsenbein (1997).

12. Round (1998: 26).

13. Moos (1971-72: 60).

Interlocutores	Versiones
Galio et Seneca	Traducción alemana, ed. Ochsenbein
Timor et Securitas	Roger Bacon <sup>13</sup>
Temor y Seguridad (en lo sucesivo, Tulio y Séneca)	Gil de Roma <sup>14</sup> , <i>Castigos de Sancho IV</i> (versión larga) <sup>15</sup>
Sensus et Ratio	ed. Palmer <sup>16</sup> ; Walter Burley <sup>17</sup>
Sentido y Razón	Cartagena <sup>18</sup> , <i>Cancionero SV2</i> <sup>19</sup>
Miedo y Esfuerzo	en nuestro texto

El *De remediis* también se extractó en varios florilegios<sup>20</sup>. La versión de nuestro manuscrito no se corresponde con ninguna de estas, pero está claro que presenta un texto abreviado.

### Séneca, *De la providencia de Dios*, libro I

La tercera fuente senequista de los *Castigos* la constituye el primer libro del *De la providencia de Dios*. Esta obra circuló como el cuarto de los *Cinco libros de Séneca* traducidos por Cartagena<sup>21</sup>.

### Jafuda Bonsenyor

Tres de los dichos de nuestros *Castigos* [15-16, 23] proceden de la traducción castellana del *Libre de paraules e dits de savis i filòsofs* de Jafuda Bonsenyor, conservada en el *Cancionero de Ixar*<sup>22</sup>.

### Otras fuentes

Esta referencia a Julio César está muy difundida:

[316] Grand virtud era de Julio César que en las batallas jamás dezía a los suyos «Id» salvo «Venid».

Aparece por ejemplo en Jacques de Cessoles, quien tuvo bastante difusión en la Península. Figura también en el *De preconiis Hispaniae* de Juan Gil de Zamora. La fuente inmediata más probable me parece el *Breviloquium* de Juan de Gales<sup>23</sup>.

14. Beneyto Pérez (2005: 126).

15. Marín Sánchez (2017: 447).

16. Palmer (1953).

17. Moos (1971-72: 60).

18. BUS, 201, ff. 112r-115v.

19. Severin y Maguire (2000: 8-9 (estudio), 137-42 (texto)).

20. Galderisi (2011: núm. 79).

21. Villacañas Berlanga (2012).

22. *Cancionero de Ixar*, fols 271r-287v; Azáceta (1956: II, pp. 628-57); Mettmann (1980: 264-5). Sobre Jafuda en catalán, véase Taylor (2014).

23. Huélamo (2015: 159).

## ¿Refranes?

Dos de los dichos de los *Castigos* presentan una rima o asonancia que sugiere un origen en el refranero:

[79] Para mientes con quién vas que otro hará el daño y tú lo pagarás.

[92] A la muger más por halago que por el palo la castiga.

Un tercer caso, sin embargo, tiene una clara fuente escrita en los *PrSen* 55:

[243] El virtuoso conviene ser su obra buena y se deleite en lo fazer y ser abilitado para fazer semejante obra cada que él quiera de muchas obras virtuosas que aya fecho y sola una non es obra para fazer el onbre virtuoso que una golondrina non faze verano.

Dize Aristótiles en el segundo libro de las Éticas que para que alguno sea enteramente virtuoso conuiene que la obra que faze en sí sea buena, e el que la faze que se deleyte en la fazer e que esté abilitado para fazer la semejante obra cada que la querrá fazer, de munchas obras virtuosas que ya aya fecho. Ca commo dize en el primero de las Éticas, asý commo vna golondrina no faze el verano, nin vna obra virtuosa faze al omne virtuoso.

En ciertos casos el conocimiento de las fuentes puede incidir en la edición de los *Castigos*:

[238] Dos vezes vençe quien se vence quando es virtuoso.

La lectura del manuscrito es lógica, aunque pueda parecer falta de sentido. La fuente original, en Publilio Siro, es: «Bis vincit qui se vincit in victoria». Y en su fuente inmediata, *PrSen* 54: «Dos vezes vençe quien se vençe quando es victorioso». En nuestra edición: «Dos vezes vençe quien se vence quando es vi[c]torioso».

[225] Quando fueres bienaventurado muchos amigos contratarás y si los tiempos fueren ñublados solo te quedarás.

El original remoto es un pareado de Ovidio (*Tristia* 1.9.5)

Donec eris felix, multos numerabis amicos; / tempora si fuerint nubila, solus eris.

La fuente inmediata es *PrSen* 49: «Quando fueres bienaventurado muchos amigos contarás». «Contratarás» en nuestro texto debe enmendarse por «contarás», de acuerdo con con el «numerabis» de la fuente latina y el «contarás» de la fuente directa.

[373] Si pudieres fazer y dezir de tu pro; si no, no fagas nin digas de tu daño

La fuente (*Lucanor*, II, 45) en edición de Serés reza: «Si puede omne dezir o fazer su pro, fágalo, et si non, guárdese de dezir o fazer su daño».

Aquí la tradición indirecta relacionada con nuestro texto se conforma no con la edición de Serés (y otros), sino con el manuscrito S —recuérdese que las Partes II-V de *El conde Lucanor* se conservan en solo dos manuscritos, S (BNE ms. 6376, siglo XV) y G (BNE 18415, mediados siglo XVI). El manuscrito S lee:

Si puede omne dezir o fazer su pro; si non, guardese de dezir o fazer su danno.

La enmienda «fagalo, et» es innecesaria, ya que esta construcción elíptica se halla en los refranes, como indicó Gillet en 1947, quien citó además una frase del *Libro de la caza*: «Et la primera garça quel echaren, si la pudieren aver biva; si non, pueden gela echar muerta»<sup>24</sup>.

[385] Faz buenas obras maguer calles que por nonbre lo tiene Dios y la oración y el sacrificio del de las malas obras maguer calle non lo tiene Dios por noble.

La fuente *Bocados de oro* 80 [14] reza:

Que el que faze buenas obras, maguer que calle, por noble lo tiene Dios.

Lo que autoriza la enmienda: «Faz buenas obras maguer calles que por noble lo tiene Dios».

[430] Sepas que quando el pueblo puede dezir podrá dezir: puna que non digan serás seguro que non te tangan.

*Bocados de oro* 107 [46] dice: «Quando el pueblo pudiere dezir, podrá fazer». El segundo «dezir» debería ser «fazer».

### Las lecturas marginales

En ocho lugares se encuentran textos copiados en los márgenes: 47, 66, 71, 155, 161, 205, 211, 215. Estos textos están insertados con mucho cuidado, y escritos en una letra que me parece una versión reducida de la misma mano del texto principal. El sitio que deben ocupar en el texto principal está indicado con una variedad de llamadas: ñ, \*, etc.

Se deduce que una vez realizado el texto completo, el copista cotejó su trabajo con el original y se dio cuenta de los pasajes que había saltado. Estas correcciones se deben distinguir de las glosas marginales que se observan, por ejemplo, en varias obras de Valera, conservadas en el mismo manuscrito<sup>25</sup>. Prueba de esto son los textos añadidos que proceden de glosas de los *Proverbios de Séneca*. El copista también corrigió palabras sueltas entre líneas (por ejemplo, 2, 108, 163, 209, 284, 475).

### El manuscrito Cosens

Ya se mencionó que el editor de los *Castigos* cuenta con la ayuda de una transcripción del siglo XIX. Se trata del ms. 17977, propiedad del bibliófilo inglés Frederick William Cosens<sup>26</sup>. Se recibió en la BNE en 1900 como parte de la biblioteca de Pascual de Gayangos. Para los estudiosos de la literatura sapiencial castellana, el interés de este manuscrito, además de su alto nivel de fidelidad, estriba en su posible conexión con la gran figura de Hermann Knust<sup>27</sup>. El manuscrito está formado por tres partes, cada una copiada en una letra diferente: (1) *Castigos y doctrinas*, (2) *Castigos e doctrinas que un sabio daba a sus hijas*, editado en 1878 por Knust en *Dos obras didácticas* sobre el ms. Esc. A.IV.5<sup>28</sup> y

24. Gillet (1947-48).

25. Weiss (2013).

26. Puede consultarse la Biblioteca Digital Hispánica <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000133847&page=1>> (consultado: 27-07-2018). Véase West (sin fecha).

27. Bizzarri (1988); anónimo (sin fecha).

28. Knust (1878). La copia del ms. 17977 se hace sobre el ms escurialense y no sobre la edición de Knust.

(3) una traducción al inglés, firmada Fanny Cosens, hija del antiguo poseedor del manuscrito, Frederick William Cosens, del artículo de Knust sobre los *Castigos e doctrinas que un sabio daba a sus hijas* publicado en *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* de 1869<sup>29</sup>. La transcripción de *Castigos* tiene lagunas (después completadas por la misma mano en lápiz) que se corresponden a lecciones difíciles en el manuscrito 12672. Se nota la tendencia de transcribir por «s» la «s» sigmática que hoy se suele transcribir por «z»; norma seguida también en la edición de *Castigos e doctrinas que un sabio daba a sus hijas* publicada por Knust. Hasta el momento no me ha sido posible ver una muestra de la letra de Knust (se supone que como romancista alemán utilizaría tanto una letra gótica (*kurrent*) para el alemán, como una letra redonda para el español), pero ¿quién si no Hermann Knust editaba textos sapienciales castellanos en el s. XIX?

### Criterios de edición

División de palabras, puntuación y acentuación según las normas actuales.

Se regularizan los usos vocálicos y consonánticos de *u/v* y *i/j/y*.

Se han simplificado las grafías dobles (*ff* > *f*); se ha reducido la *ll* > *l* cuando no representa el fonema lateral palatal.

La *rr-* inicial se edita como *r-* (ms. *rrey* > edición *rey*); la *-rr-* media se simplifica: ms. *honrra* > edición *honra*; *ff* > *f*.

Se mantienen las lecciones manuscritas: *np/mp*; *nb/mb*.

Se conservan las siguientes lecciones manuscritas, con la adición de la acentuación según las normas actuales: ms. *del* edición *del* (en el sentido de *de le*) o *dél* (en el sentido de *de él*); *dellos*; ms. *quel* edición *quel* (en el sentido de *que le*) o *quél* (en el sentido de *que él*).

El signo tironiano, se edita como *γ*.

Ms. *Etl* se transcribe *El*; *Etnlazado* > *enlazado* [246].

Ms. *omé* se edita *ome*; Ms. *coíno* se edita *como*.

### Bibliografía

ANÓNIMO (sin fecha), «Hermann Knust - Germán Knust † 1889», *Proyecto Filosofía en Español*, Filosofía.org <<http://www.filosofia.org/ave/001/a419.htm>> (consultado: 17-06-2018).

AZÁCETA, José María (ed.) (1956), *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, 2 vols, Madrid, CSIC.

BELTRÁN LLAVADOR, Rafael (ed.) (1994), Gutierre Díaz de Games, *El victorial*, Madrid, Taurus.

BENEYTO PÉREZ, Juan (ed.) (2005), *Glosa castellana al Regimiento de príncipes de Egidio Romano*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

BIZZARRI, Hugo O. (1988), «La labor crítica de Hermann Knust en la edición de textos medievales castellanos: ante la crítica actual», *Incipit*, 8, pp. 81-97.

DEVOTO, Daniel (1972), *Introducción al estudio de don Juan Manuel, y en particular de El Conde Lucanor. Una bibliografía*, Madrid, Castalia.

DOHLA, H-J. (2008), «*El libro de Calila e Dimna* (1251): edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico ára-

29. Knust (1869: 34-45).

- be-español» (Tesis Doctoral, Zurich). <<https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/17989/1/CalilaV.pdf>> (consultada:17-06-2018).
- FREEMAN REGALADO, Nancy (2014), «Le *Kalila et Dimna* de Paris, BnF, MS fonds latin 8504 (1313): Raymond de Béziers enseigne la fable orientale aux princes français», en *D'Orient en Occident: Les recueils de fables enchâssées avant les 'Mille et une Nuits' de Galland*, eds. Marion Uhlig y Yasmina Foehr-Janssens, Cultural Encounters in Late Antiquity and the Middle Ages, 16, Turnhout, Brepols, pp. 283-308.
- GALDERISI, Claudio (ed.) (2011), *Translations médiévales: cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles): étude et répertoire*, Turnhout, Brepols.
- GILLET, J. E. (1947-48), «An Elliptical Construction in a Group of Old Spanish Proverbs», *Romance Philology*, 1, pp. 235-42
- GODINAS, Laurette (2013), «La tradición textual de los *Proverbios de Séneca*, traducidos y glosados por Pero Díaz de Toledo», en *La Traversée européenne des Proverbia Senecae: de Publilius Syrus à Érasme*, Aliento, 5, Nancy, PUN, pp. 129-60.
- HUÉLAMO SAN JOSÉ, Ana M<sup>a</sup> (2015), *El Libro del gobernador o Suma de collaciones o de ayuntamientos: versión castellana del Communiloquium de Juan de Gales*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense.
- KNUST, Hermann (1869), «Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorial-bibliothek (Fortsetzung)», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 10, pp. 33-72, 129-172, 272-330.
- \_\_\_\_ (ed.) (1878), *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles.
- LACARRA, María Jesús y Juan Manuel CACHO BLECUA (ed.) (1984), *Calila e Dimna*, Madrid, Castalia.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel y Jesús RODRÍGUEZ VELASCO (2002), «Diego de Valera», en *Diccionario filológico de la literatura medieval española: textos y transmisión*, eds. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, pp. 403-31.
- MARÍN SÁNCHEZ, Ana M., (ed.) (2017), *Castigos de Sancho IV: versión extensa (Ms. BNE 6559)*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- METTMANN, Walter (1980), «Zur didaktischen Literatur auf der iberischen Halbinsel im späten Mittelalter», *Romanische Forschungen*, 92, pp. 283-85.
- MOOS, Peter von (1971-72), *Consolatio: Studien zur mittellateinischen Trostliteratur über den Tod und zum Problem der christlichen Trauer*, München, Fink.
- NASCIMENTO, Aires Augusto (2012), «As livrarias dos príncipes de Avis», en *Ler contra o tempo: condições dos textos na cultura portuguesa*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, pp. 249-67.
- OCHSENBEIN, Peter (1997), «Eine frühe deutsche Übersetzung der pseudo-Seneca'schen Schrift *De Remediis Fortuitarum*», *Zeitschrift für deutsches Altertum und Literatur*, 126, pp. 53-63.
- PALMER, Ralph Graham (1953), *Seneca's 'De Remediis Fortuitarum' and the Elizabethans*, Chicago, Institute of Elizabethan Studies.
- ROUND, Nicholas G. (1998), ««Perdóneme Séneca»: The Translational Practices of Alonso de Cartagena», *Bulletin of Hispanic Studies*, 75, pp. 17-29.
- SÉNECA (1474?), *De remediis fortuitarum*, Koln? <<http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-ii-129>> (consultado: 17-06-2018).
- SERÉS, Guillermo (ed.) (1994), Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Barcelona, Crítica.

- SEVERIN, Dorothy Sherman y Fiona MAGUIRE (ed.) (2000), *Two Spanish Songbooks: The Cancionero capitular de la Colombina (SV2) and The Cancionero de Egerton (LB3)*, Liverpool, Liverpool University Press.
- TAYLOR, Barry (1990), «Raimundus de Biterris's *Liber Kalile et Dimne*: notes on the Western reception of an Eastern *exemplum*-book», in *Cultures in contact in medieval Spain: historical and literary essays presented to L. P. Harvey*, eds. David Hook y Barry Taylor, London, King's College, pp. 183-203.
- \_\_\_\_ (2006), «Familiarity breeds contempt: history of a Spanish proverb», en *Words in Action: Essays in Honour of John Butt*, eds. Xon de Ros y Federico Bonaddio, *Bulletin of Spanish Studies*, special issue March 2006, pp. 43-52.
- \_\_\_\_ (2014), «Les formes breus sapiencials», en *Història de la literatura catalana*, II, dir. Lola Badia, Barcelona, Enciclopèdia Catalana–Barcino–Ajuntament de Barcelona, pp. 109-17.
- VILLACANAÑAS Berlanga, José Luis (ed.) (2012), Alfonso de Cartagena, *Los cinco libros de Séneca*, Murcia, Tres Fronteras.
- WEISS, Julian (1995), «*La qüestión entre dos cavalleros*: un tratado anti-militar del siglo XV (2)», *Revista de Literatura Medieval*, 7, pp. 187-207.
- \_\_\_\_ (2013), «Vernacular Commentaries and Glosses in Late Medieval Castile, i: A Checklist of Castilian Authors», en *Text, Manuscript, and Print in Medieval and Modern Iberia: Studies in Honour of David Hook*, eds. Barry Taylor, Geoffrey West y Jane Whetnall, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, pp. 199-243.
- WEST, Geoffrey (sin fecha), «La biblioteca de Frederick William Cosens, Pascual de Gayangos y la Biblioteca Nacional de España», blog de la Biblioteca Nacional de España. <<http://blog.bne.es/blog/la-biblioteca-de-frederick-william-cosens-pascual-de-gayangos-y-la-biblioteca-nacional-de-espana/>> (consultado: 17-06-2018).

### [f. 218r = ccxviii] Castigos y doctrinas

- [1] Preguntaron a un sabio que por qué no buscava alguna cosa para enriquescer. Respondió: ¿Para qué buscaré cosa de que jamás me veré farto quier que más fallé de lo que busqué?
- [2] Aristótilés dezía: El dinero y ofiçio<sup>30</sup> es cosa emprestada; la costunbre suya propia.
- [3] Quien faze mal en sí mismo comiença perdonarse; deve el que su yerro conosçe y demanda perdón.
- [4]<sup>31</sup> La verdat es peso de Dios.
- [5] Conséjate antes que te muevas, que gran yerro faze el que se fía en su solo consejo.
- [6]<sup>32</sup> Quien demanda consejo en lo que faze si a bien sale es loado y si yerra no es culpado.

30. Ofiçio, *añadido entre líneas*.

31. *Bocados de oro* 103 [15]: «La justicia es peso que puso Dios en la tierra». En adelante *Bocados de oro* = *Boc*.

32. *Boc* 140 [20]: «El que demanda consejo es alabado si acertare, e desculpado si non acertare».

- [7] Quien a provadas muchas cosas, a aquel demanda consejo y darte lo ha bueno aunque a él aya costado caro.
- [8] Salamón: Non demandes consejo a tu enemigo por cuerdo que sea nin a tu muger si sabe poco.
- [9] Séneca: Más te plega que por tu bien y bondat seas amado que por otro respecto.
- [10] Fía en el amigo que te ama non te aviendo menester.
- [11] Salamón: El mal amigo es el que te ayuda en tu buena andança y te fallesçe en el menester.
- [12] Aquel es cuerdo que se guarda más de su amigo que de su enemigo.

[f. 218v]

- [13] Geremías: Si quisieres vençer al amor de la mala muger fuye della.
- [14] Gerónimo: Si malas mugeres saben tu nonbre non sepan tu voluntad.
- [15]<sup>33</sup> El entendimiento de la mala muger es en su hermosura y la hermosura del onbre es en su entendimiento.
- [16]<sup>34</sup> Non tomes muger con que te den grande axuar, nin compres esclava de poco presçio.
- [17] Seguro y sin miedo bive quien es señor de su voluntad.
- [18] Non seas de menor<sup>35</sup> provisión que la formiga.
- [19] El rey deue cuidar en la noche el pro de su reino y en la mañana ponello en obra.
- [20] Piensa largo tienpo lo que ovieres de fazer y después de pensado fazlo aína.
- [21] El rey espíende para ganar y los otros ganan para espender.
- [22] Más vale franqueza de coraçón que riqueza de aver.
- [23]<sup>36</sup> La saña del loco se venga en palabras y la del cuerdo con la obra.
- [24] Gran buena ventura y gran cordura es del ome que se castiga en otro.
- [25] El que es de fuerte voluntad dexándose vençer della es de poco seso y de flaco consejo.
- [26] La buena cara señal es de franqueza.
- [27] Ser escaso es señal de desesperar de la merçed de Dios.

[f. 219r = ccxix]

- [28]<sup>37</sup> El escaso es así como la bestia que trae cargo de oro sobre sí y come paja.
- [29] El dar es natural de los ombres.

33. Jafuda, *Ixar*, p. 647, 745: «Seso de muger es fermosura, e fermossura de onbre es seso».

34. Jafuda, *Ixar*, p. 647: «No quieras loar esclavo que cueste poco, ni nouia que de grant axuar».

35. Ms. mayor. El sentido, y el precedente de Pedro Alfonso («Fili, ne sit formica sapientior te, quae congregat in aestate unde vivat in hyeme»), requieren la enmienda.

36. Cf. Jafuda, p. 649, 790: «Yra de neçio es vengada en palabra, e yra de sabio en fecho».

37. *Boc* 172 [47].

- [30] Este mundo ensalça los malos y abaxa los buenos.
- [31] Los que mucho fablan forçado han de errar.
- [32] Todos los omes se mantienen del fruto de su lengua.
- [33] Es gran saber el callar y desto usan pocos.
- [34] Gran seso tiene quien es señor de su palabra antes que la diga.
- [35] El ome sabio calla, aprende, escucha y obra.
- [36]<sup>38</sup> El ome a de callar dos tanto que hablar, que por esto nos proveyó la natura de dos orejas y una lengua.
- [37] La deletación de la sciencia, el gozo del saber, la dulçura del estilo eloquente a todos los otros plazerres sobrepuja.
- [38] Del bueno es deleitarse en lo bueno.
- [39] La buena letura es un plazertero y frutuoso vergel.
- [40] Muchos con prosperidat olvidan a Dios.
- [41]<sup>39</sup> Non dexa Dios al buen varón andar en deleites.
- [42]<sup>40</sup> La fuerça de las cosas diversas non mueven el coraçón del fuerte varón.
- [43]<sup>41</sup> No digo quel varón bueno las graves cosas no siente mas digo que las vençe.
- [44]<sup>42</sup> Vienen al ome las cosas diversas en que prueue su virtud.
- [45] Deve el ome de trabajos usado ser por que gane verdadera fuerça.

[f. 219v]

- [46]<sup>43</sup> La buena andança que nunca es ferida no es para sufrir golpe de fortuna.
- [47]<sup>44</sup> Dios que es amado de los buenos da la fortuna que se exerçite contra aquellos quel quiere que sean muy virtuosos y buenos<sup>45</sup>.
- [48]<sup>46</sup> Más es de mirar quando el ome acomete a la fortuna que quando ella comete a él.
- [49] Toda adversidad es en favor de aquel a quien acaesce y si contra su voluntad la padesce digno es del mal que rescibe.
- [50]<sup>47</sup> Algunas cosas y muchas que son loadas son dañosas a los que se deleitan en ellas.

38. *Proverbios de Séneca*, 343: «Por tanto la naturaleza se ouo con nos industriosamente que nos dio dos orejas e vna lengua, a dar a entender que dos tantos auemos de oýr que de fablar».

39. *Provid.* I, 209: 13-14

40. *Provid.* I, 209: 20-21

41. *Provid.* I, 209: 24

42. *Provid.* I, 214: 2-4; cf. 214: 7-8.

43. *Provid.* I, 211: 4.

44. *Provid.* I, 211: 7-9.

45. Dios ... buenos, *añadido en el margen*.

46. *Provid.* I, 211: 21-22.

47. *Provid.* I, 214: 28-30.

[51]<sup>48</sup> No me parece cosa más desaventurada que aquel a quien nunca le vino des-  
aventura.

[52]<sup>49</sup> La fortuna busca al ome derecho y justo con quien use de su fuerça.

[53] Gran virtud es enseñado ser a padescer.

[54]<sup>50</sup> Non piensas en lugar peligroso lo que padescerás mas lo que alcançarás.

[55]<sup>51</sup> Consolarte vi a otros mas estonçes te conosceré mejor si te vieses consolar a ti  
mesmo.

[56]<sup>52</sup> Mira en tres tienpos a los onbres: en la mar al marinero; en la batalla al cavalle-  
ro; al pobre seyendo rico y honrado antes que fuese pobre.

[57] Mucho espantan las cosas crueles âquellos que nunca las provaron.

[58] Aquel que pensáis que es bienaventurado su ración le verná.

[59]<sup>53</sup> Los que sienpre abitaron en lugar cerrado do el calor es tenplado con peligro  
salirán al aire.

[60]<sup>54</sup> Si nos firiere la fortuna, sufrámoslo [f. 220r = ccxx] con paciencia, que no es  
crueldad mas es pelea, y mientras más peleamos más fuertes nos hacemos.

[61]<sup>55</sup> Aquella parte del cuerpo es más rezia que es más trabajada con exercicio  
continuo.

[62]<sup>56</sup> De dexar somos a la fortuna porque ella nos enderesça para contra ella.

[63]<sup>57</sup> El coraçón con la paciencia se faze fuerte para menospreciar el poderío de los  
males.

[64]<sup>58</sup> Las cosas començadas por necesidat poco a poco se tornaron en deleite.

[65]<sup>59</sup> Quanto es más el varón noble atormentado tanto más se afirma en el bien.

[66]<sup>60</sup> No ay árbol más rezio ni fuerte sinon aquel quel viento era a menudo quel en-  
puxar afirma tanto son flacos los que son cresçidos en valle para el primero viento en  
de los buenos es ser mucho trabajados por que afirman en el bien<sup>61</sup>.

[67] Gran poder es el de la paciencia.

48. *Provid.* I, 215: 4-5.

49. *Cf. Provid.* I, 215: 16-20.

50. *Cf. Provid.* I, 222: 25-26.

51. *Cf. Provid.* I, 223: 12-13.

52. *Provid.* I, 223: 4.

53. *Provid.* I, 224: 14-16.

54. *Provid.* I, 225: 10-12.

55. *Provid.* I, 225: 12-14.

56. *Provid.* I, 225: 14-15.

57. *Provid.* I, 225: 22-23.

58. *Provid.* I, 226: 1-2.

59. *Cf. Provid.* I, 226: 6-8.

60. *Provid.* I, 226: 8-14: «No hay árbol recio ni fuerte sino aquél en quien el viento hiere a menudo. Ca el em-  
pujar le afirma y aprieta y híncale las raíces más recio. Flacos son los árboles que crecieron en valle húmedo».

61. No ay ... bien, *añadido en el margen*.

[68]<sup>62</sup> El trabajo a los buenos llama.

[69]<sup>63</sup> Toda cosa es de sufrir pues viene por cierta ordenança y ley perdurable.

[70]<sup>64</sup> Al ome baxo y para poco pertenesce buscar lo seguro ca a lo alto va la virtud.

[71]<sup>65</sup> Estas cosas quel pueblo desean nin son buenas nin malas y parescerían que eran buenas si no las diesen salvo a los buenos y parescería que eran malas si solamente con ellas atormentase a los malos, ca muy aborrescible sería la ceguedad si no perdiese ninguno los ojos salvo aquel que se los sacasen por fuerça. Por ende ordenó que perdiese la vista Çipión<sup>66</sup>. Para mostrar que las riquezas non son bien quiso que las oviesen a las vezes los omes torpes y quitarlas a los buenos<sup>67</sup>.

[72] Del buen varón es lexos el pecado y cerca el trabajo.

[73]<sup>68</sup> ¡Quién viese con adversidad qué ánimo muestran aquellos que cubre resplendor ageno!

[74] Muchos defectos tienen los bienes temporales escondidos y como fortuna los descubre.

[75] Gran poder ha sobre sí quien vence los males sufriendo.

[76] Locura es temer lo que escusar no puedes.

[f. 220v]

[77] Tanto enloquesce al nescio el bien como el mal.

[78]<sup>69</sup> Menospreciar devemos lo que es para recibir fin.

[79] Para mientes con quién vas que otro hará el daño y tú lo pagarás.

[80] No te pagues de amigo que con el pico fiere y con las alas lo cubre.

[81] No te pagues de señor a quien ayas servido que te echa en olvido por nuevo servidor.

[82] Si quieres ser sabio sey uno en todo lugar y tiempo sin movimiento que te mueva.

[83] El ome de más conplida bondad es el que apremia su ira y vence su voluntad.

[84] La saña encubre la virtud.

[85] La buena palabra cresce los amigos y vence los enemigos.

[86] Si los buenos dizen bien de ti de dichos de malos ten poca cura; que si fueses como ellos no te desloarían y por esto es más pro que daño y más honra que deshonra.

62. *Provid.* I, 227: 23.

63. *Provid.* I, 228: 12-13.

64. *Provid.* I, 230:12-13.

65. *Provid.* I, 227: 4-10.

66. *Provid.*: «Por ende ordenó que perdiesen la vista Apio y Marcello».

67. Estas cosas ... los buenos, *añadido en el margen*

68. *Cf. Provid.* I, 231: 32.

69. *Cf. Provid.* I, 233: 2.

[87] Faz la gula contender con la bolsa, y para mientes de cuál serás abogado. Mira qué sentencia darás entrellos, por quanto la gula prueba por afeción los testigos sin jurar y la bolsa prueba manifiestamente por el arca vazía y estonces juzgarás mal contra la gula.

[88] Piensa sienpre las vías de tu enemigo; si tienes enemigos, fuye la conversación de personas no conocidas.

[89] Si non te dan lo que demandas ensáñate contra ti por que lo demandaste y non contra aquel que non cunplió tu voluntad.

[90] En los otros omes deve cada uno ver su enmienda: quanto más biva tanto mejor.

[91] La ingratitude deve ser sola.

[f. 221r = ccxxi]

[92] A la muger más por halago que por el palo la castiga.

[93] Estonces amansarás el dolor de la mala muger quando sepas los fechos de las mugeres ajenas.

[94] La muger vieja y puta si la ley consintiese biva era de quemar o enterralla.

[95] Estudia de conplacer por bondad y no por vestidura.

[96] Gran copia ay de amigos de palabras.

[97] La diformidad de la vestiduras diformidad es de costunbres.

[98] El siervo que de ligero a verguença ámalo como a fijo.

[99] Non hedefiques por voluntad mas por razón y necesidad.

[100] La beudez no faze cosa por razón salvo caer en el lodo.

[101] Sienpre el vino fuye de la compañía y busca el sueño.

[102] ¿Tienes fijo gastador? Non lo constituyas en tus bienes.

[103] Piensa en el gran despender la grandeza del ganar.

[104] Ordena tu muerte en la vida, que más vale quando libre que quando cabtivo.

[105] En el fin de tu vida no encomiendes a los que aman su persona tu ánima mas a los que aman la tuya<sup>70</sup>.

[106] Non sea fallado en ti el yerro que castigares a otro porque en esto condenpna el ome a si mesmo.

[107] Principio de todo bien es la verguença.

[f. 221v]

[108] Todo príncipe o regidor de tantas<sup>71</sup> muertes es dino de quantos enxenplos malos da de sí.

[109] En el mal fijo vee el padre su propio dolor.

[110] A Dios y a padre y a maestro o a señor non puede ome satisfazer el bien fecho que dellos a resebido.

70. Ms. suya.

71. Tas, añadido entre líneas.

- [111] Non bivas con señor que te quiera mal su muger.
- [112] Honra al amigo de tu amigo y tenértelo ha en más que si a él mismo honrases.
- [113] Los amigos sienpre se aman mas non se pruevan sino en el menester.
- [114] No mires al ome dó viene pero mira dónde va.
- [115] En tres tienpos quiere el ome a su fijo más: al doliente fasta que sane; al que esté fuera fasta que venga; al chiquito fasta que sea grande.
- [116] Tan gran plazer han y deven aver los sabios con aquellos que an voluntad de aprender el bien como aquellos que lo an aprendido.
- [117] Las voluntades altas y los entendimientos agudos llegan los coraçones al seso espiritual.
- [118] La más conplida manera para aprender las cosas altas y nobles para salvación es pagnar por esclarecer los entendimientos con buenos pensamientos y arredrar los malos de la vida tenporal.
- [119]<sup>72</sup> Dize un sabio: Non tomes miedo por las fortunas del tiempo nin por los peligros que pueden venir y sienpre ten en ti buen esfuerço.

[f. 222r = ccxxii]

- [120] Dize Miedo: Ome, morirás. Dize Esfuerço: Natural cosa es de los omes y locura es temer y fuir lo que no podemos escusar. No seré yo el primero ni el postrimero, ca el ome entendido non le deve pesar con la muerte si lo toma bien.
- [121] Dize Miedo: Morrás degollado. Dize Esfuerço: Pues a morir he no monta más degollado que otra muerte.
- [122] Dize Miedo: Morrás de muchas feridas. Dize Esfuerço: No puede ser más de una la mortal.
- [123] Dize Miedo: Morrás en tierra agena. Dize Esfuerço: Todo es un camino para el otro mundo por doquier que ome vaya.
- [124] Dize Miedo: Morrás mancebo. Esfuerço: Buena cosa es morir antes que desear la muerte.
- [125] Dize Miedo: Morrás y serás sin sepultura. Esfuerço: Pequeño daño es, ca la tierra todo lo engendra y todo lo rescibe y la sepultura no pertenesce buscarla a los muertos salvo a los bivos.
- [126] Dize Miedo: Adolescerás. Esfuerço: La dolencia dexará a mi o yo a ella, ca el esfuerço y virtud no ay do tanto parescan como en la batalla o en la mar.
- [127] Dize Miedo: Serás desterrado. Esfuerço: No puedo ser fuera de mi tierra ca la nuestra tierra propia es el paraíso terrenal.
- [128] Dize Miedo: Serás pobre. Esfuerço: No es la tacha en la pobreza mas en el pobre, ca la pobreza alegre y segura es y el pobre enójase por la opinión que tiene y no por la verdad, [f. 222v] que no ay otro pobre salvo el pobre de espíritu.

72. [119 a 135] Ps-Séneca, *De remediis fortuitorum* (véase Introducción). Como no se sabe qué versión influyó en los *Castigos*, no se indican fuentes concretas.

[129] Dize Miedo: Otro es más poderoso. Esfuerço: Aya en mí plazer y seso para refrenar mis apetitos de la umanidat y estonces seré poderoso.

[130] Dize Miedo: Otro ay mas rico que tú. Esfuerço: Si es avariento no tiene nada y si es gastador durarle a poco.

[131] Dize Miedo: Muchos andan tras aquel rico. Esfuerço: Las moxcas siguen la miel y los lobos los ganados, las formigas el trigo; y no aquel ome tras quien van que más siguen a lo que tiene que no a él.

[132] Dize Miedo: Perderás tus dineros. Esfuerço: Mejor es perder yo a ellos que ellos a mí, ca a muchos omes an traído ellos a perdición y otro los perdió antes de que yo los oviese y terné menos un peligro.

[133] Dize Miedo: Perderás fijos o hermanos o debdos más cercanos. Esfuerço: Locura es llorar la muerte de los mortales.

[134] Dize Miedo: Perderás amigo. Esfuerço: Busca otro entre las siete artes o entre las bondades y entre los trabajos que no se buscan a la mesa.

[135] Dize Miedo: Perderás buena muger. Esfuerço: O ella era buena, o la has tú fecho buena y si la avías fecho buena podrás la fallar y ten buena esperanza pues el maestro es en salvo.

[136] Pues onbre no puede tener las lenguas de todos, estorve ome la de los buenos.

[f. 223r = ccxxiii]

[137] Dixo un sabio: No salgas de carrera por grande buena andança mas sienpre ten el medio, ca muy noble cosa es en todas las aventuras tener una mesma frente y una cara y un coraçón.

[138] El ome sufrido sufre quando deve sufrir y después cobra lo que sufrió.

[139] El esperar faze ser sin sabor la vianda.

[140] Faz bien y no por galardón.

[141] El mayor amigo del ome es el seso; y el mayor enemigo la voluntad.

[142] Pon tal freno en tu lengua que la tengas en tu poder.

[143] La mala palabra corrompe y daña las buenas costunbres.

[144] Lo que es feo de fazer no es bueno de dezir.

[145] Ten tu amigo en tal manera que non le ayas miedo aunque por ventura quiera ser tu enemigo.

[146] ¿Qué menester te haze rogar a otro que te guarde secreto de lo que puedes tener en ti?

[147] De la cosa que eres señor ¿para qué quieres ser siervo?

[148] Ten un amigo y no muchos, un consejero entre mil; y a este tu buen amigo di tu secreto como al físico la dolencia.

[149] El cuerdo guarda tienpo que fable y el loco ninguno.

[150] Guarda no digan por ti «Aquel enpobresció por su garganta» y ten tal orden qual cunple a tu manera y no a tu deseo.

[151] Refrena a tu voluntad como farás a ome falso y lisonjero.

[f. 223v]

[152] El bien fazer a de aver estas tres cosas principales: dar de buen talante y en secreto y tener que ha dado poco quier aya dado mucho.

[153] Non dexes de creer la verdad de qualquier que te la diga ni ayas verguença, ca la verdad es tan noble en sí que ennobleçe al que la dize por su nobleza.

[154] Leal amigo es melecina de vida.

[155] Los amigos se deven amar quanto los miembros del cuerpo se aman, ca el uno se duele del mal del otro y así han de ser los amigos, que a las vezes se para el uno de delante del otro por lo guardar e anparar y el mal de su miembro es de todos y encubre todas sus menguas faziéndolo qual cunple no dañando su ánima<sup>73</sup>.

[156] El ome justo y bueno no abonda que no faga mal mas costreñir a los que lo fazen o lo quieren fazer.

[157] No sería menester justicia si estas dos cosas se tirasen de en medio, que son «mío» y «tuyo».

[158] Un sabio quería casar una fija suya. Sus parientes no querían sino ome rico. Él les dixo: Yo quiero para mi fija ome que aya mengua de dineros y no dineros que ayan mengua de ome.

[159]<sup>74</sup> Agena cosa es todo lo que deseando viene, porque viene deseando y se pierde no queriendo.

[160]<sup>75</sup> La sciencia no se deve saber sinon para que obremos y fagamos la dotrina o documentos que en ella se trabtan.

[161]<sup>76</sup> Son algunos que quieren oír y saber sciencias no para obrar mas por saber; los tales son como los enfermos que quieren oír los físicos que les dizen lo que les cunple para ser sanos y no hazen cosa dello. Este tal no terná el cuerpo sano así curado ni este filósofo el ánima sana filosofando, ya sea que la virtud se puede aprender por reglas y discurso de ciencias ca dize Séneca: Bien se puede aprender sin ciencia porque muchos vemos sin letras ser virtuosos<sup>77</sup>, porque dize Séneca: La obra cabsa la virtud y no las palabras.

[f. 224r = ccxxiiii]

[162]<sup>78</sup> Lo que al señor cunple saber mandar, cunple al siervo saber fazer.

[163]<sup>79</sup> Bienaventurada<sup>80</sup> es la tierra cuyo rey es sabio: mejor es la industria y saber que las armas de guerra.

73. Que a las vezes ... ánima, *añadido en el margen*.

74. *PrSen* 1.

75. *PrSen* Introducción.

76. *PrSen* Introducción.

77. este tal ... virtuosos, *añadido en el margen*.

78. *PrSen* Introducción.

79. *PrSen* Introducción.

80. Da, *añadido entre líneas*.

[164]<sup>81</sup> Espera que alguno fará a ti lo que tú fizieras a otro.

[165]<sup>82</sup> El que mucho osa locamente se porná a tales peligros que locamente morrá sin pro, ca no es virtud disponerse a peligro donde conosciadamente será ofendido; quier que el covarde en mayor grado se deve reprehender que en el lugar del peligro está la honra.

[166] En los casos de<sup>83</sup> tienpos y lugares peligrosos no deve ome mirar qué padescerá mas lo que alcançará como no le ayan por loco nin por covarde.

[167]<sup>84</sup> El coraçón que sabe temer sabe guardar la vida.

[168]<sup>85</sup> La concordia faze las baxas ayudas ser firmes como una caña sola es ligera de quebrar pero muchas no; que flaco con flaco se faze fuerte.

[169]<sup>86</sup> Por concordia las cosas flacas crecieron y por discordia las grandes se destruyeron.

[170]<sup>87</sup> La amistança no se gana nin se puede ganar sino contratando un onbre con otro largo tienpo y ansí se pierde dexando la conversación.

[171]<sup>88</sup> Devemos en largo tienpo delibrar si avemos de tomar en nuestra amistança a algunos.

[172]<sup>89</sup> El amor no conoce señor: y ansí que el amor lo que se toma del alvedrío del coraçón non rescibe yugo.

[f. 224v]

[173]<sup>90</sup> La mucha sospecha sienpre echa las cosas a la más triste parte. Entiéndese en dos maneras: que la mucha sospecha viene temiendo y el grand miedo les faze echar las cosas a la más triste parte; y otra a tanto desear una cosa que el grand deseo le pone sospecha tan grande que piensa que no será y esta sospecha sienpre echa las cosas a la más triste parte.

[174]<sup>91</sup> A tu padre ámallo si fuere bueno y si no súfrello por muchas razones y cabsas no como fizo Cam<sup>92</sup> fijo de Noé quando burló de su padre que estava beudo teniendo sus verguenças de fuera y después tornó en su seso y maldíxolo.

81. *PrSen* 2.

82. *PrSen* 3.

83. Ms. que.

84. *PrSen* 3.

85. *PrSen* 4.

86. *PrSen* 4.

87. *PrSen* 5.

88. *PrSen* 5.

89. *PrSen* 18.

90. *PrSen* 7.

91. *PrSen* 8.

92. Génesis 9.22-27.

[175]<sup>93</sup> Conviene mirar lo que puedes perder: que no solo conviene mirar la vengança que de presente se puede fazer mas los daños que se pueden seguir.

[176]<sup>94</sup> Los defectos de tu amigo si los sufres fázeslos tuyos en dos maneras: una, pues que delibraste de tomar a uno por amigo conviene perseverar en su amistança y lo sufras con sus tachas y si non lo fazes fazes los defectos suyos que sean tuyos; otra, por le aver escogido te muestras imprudente seyendo defectuoso como porque te das por poco en no le sufrir segund ley de amistança es que sea un querer y un no querer amos a dos que yo repute el bien suyo ser mío y el mío suyo pues si ves que ay defectos en mi amigo non se los [f. 225r = cc xxv] sufra nin el mal trato parece que a mi plaze y así sufriendo los defectos fágolos míos.

[177]<sup>95</sup> El coraçon airado muchas cosas desmiente a sí mismo que seyendo una cosa piensa ser otra.

[178]<sup>96</sup> El amor y la ira inpiden la razón.

[179]<sup>97</sup> El avaro niega a sí mismo lo necesario.

[180]<sup>98</sup> El que ama vee lo que cobdicia y no lo que sabe. El que ama velando sueña lo que sospecha, como el amor tiene travado al ome todo su juizio está robado: no piensa en otra cosa más que en la cosa que ama estando velando y despierto sueña lo que sospecha, ca los que aman en muchas cosas se engañan ca sospechan ser amados como aman y su sospecha parece sueño así como el que sueña que despierta do se falla burlado así el que ama sospechando y creyendo que es amado se falla engañado y por ende velando sueña lo que sospecha.

[181]<sup>99</sup> No contrasta al bueno qualquier cosa que le venga.

[182]<sup>100</sup> El amor no se puede derraigar mas puédesse adelgazar en dos maneras: o apretando la conversación o procurando de amar en otra parte.

[183]<sup>101</sup> La ira es apetito de vengança.

[184]<sup>102</sup> Si quieres conoscer al franco o al avaro mira con qué senblante gasta o da.

[185]<sup>103</sup> Amor y saber casi nunca lo otorga Dios juntamente.

[186]<sup>104</sup> El mejor bien del avariento faze su muerte.

93. *PrSen* 9.

94. *PrSen* 10.

95. *PrSen* 13.

96. *PrSen* 13.

97. *PrSen* 14.

98. *PrSen* 15.

99. *PrSen* 17: «Non contristarà al justo ninguna cosa que le venga».

100. *PrSen* 18.

101. *PrSen* 19.

102. *Cf. PrSen* 21: «Del plazer o tristeza que él tomará en el gastar conoscerás sy es largo o si es auariento».

103. *PrSen* 22.

104. *PrSen* 23: «E por tanto [el mezquino auariento] non faze cosa derechamente sinon quando muere».

[187]<sup>105</sup> Injuria faze al dinero el que lo guarda mucho porque es para dos cosas: para gastar y para necesidades.

[188]<sup>106</sup> El avariento más se duele del daño quel sabio: el avariento en perder dinero piensa que perdió lo suyo propio y el sabio repútaló por ageno.

[189] No le puedes desear más mal al avariento que desearle larga vida.

[190]<sup>107</sup> El avariento es cabsa de su miseria.

[191]<sup>108</sup> Al avariento da Dios riquezas y no le da poder que dellas se aproveche.

[192]<sup>109</sup> Lo ageno plaze a nos y lo nuestro plaze a otros.

[f. 225v]

[193]<sup>110</sup> Al moço trae fruto amar que le faze andar gentil y linpio y cortés y escúsale otro mal trato. Y al viejo le es contado por crimen porque tiene enxuto el calor natural, los lomos flacos do está la fortaleza del ome y dévese más de arrepentir y de lo fecho que acometer con lo que no saldrá sin aver gran trabajo de su persona y por esto le es contado a grand locura.

[194]<sup>111</sup> La vieja quando burla o juega faze deleites de la muerte.

[195]<sup>112</sup> Presto está de arrepentir el que judga de ligero.

[196]<sup>113</sup> Para juzgar bien una cosa conviene que ayamos consejo sobre ella memorando lo pasado y por venir faziendo alguna mudança por dirigir bien las cosas.

[197]<sup>114</sup> Cabsa de ocioso cuidado es el amor.

[198]<sup>115</sup> Dos vezes es gradescido quando se da lo que cunple si de voluntad se ofresce: una a Dios y otra al que lo da.

[199]<sup>116</sup> El que no sabe dar beneficio injustamente lo demanda.

[200] Con justa razón negaré yo a ti lo que tú negaste a mí.

[201]<sup>117</sup> Deves estar por la ley que feziste.

[202]<sup>118</sup> El que osadamente demanda lo que negó bien parece que dize al otro que pierda lo que ha de dar.

105. *PrSen* 23.

106. *PrSen* 24.

107. *PrSen* 14.

108. *PrSen* 25.

109. *PrSen* 27.

110. *PrSen* 28.

111. *PrSen* 29.

112. *PrSen* 31.

113. *Cf. PrSen* 59.

114. *Cf. PrSen* 58.

115. *PrSen* 34.

116. *PrSen* 36.

117. *PrSen* 36.

118. *PrSen* 36.

[203]<sup>119</sup> La vida agena deve ser nuestra maestra: por su culpa viene el daño al que puede escarmentar en otro.

[f. 226r = ccxxvi]

[204]<sup>120</sup> Discrición es mirar el daño de otros para se guardar.

[205]<sup>121</sup> Rescebir beneficio es vender la libertad. El que rescibe beneficio de otro es obligado a lo servir y regradescer y si no lo faze llámanle desagradescido, que es uno de los más torpes denuestos que se pueden dezir do era libre y se obligó a perder su libertad<sup>122</sup>.

[206]<sup>123</sup> El ome magnánimo non rescibe de buena mente beneficios porque le parece que deroga a la libertad de su magnanimidad y su entinción es más de obligar a otros por beneficios que no otros obliguen a él.

[207]<sup>124</sup> ¿Quál quiere más mal al otro? ¿El que faze el beneficio o el que lo rescibe?

[208]<sup>125</sup> Para ninguno es buena ora que para otro no sea mala.

[209]<sup>126</sup> No puede ninguna cosa engendrar sin que otro no<sup>127</sup> corronpa.

[210]<sup>128</sup> Dos vezes muere el que por voluntad de otro muere.

[211]<sup>129</sup> Muchos beneficios rescibe el que los sabe dar. Viendo todos que este graciosamente distribuye y parte lo que tiene con sus amigos aun aquellos le son en cargo y non lo a perdido quando el caso lo requiere lo que non farían si viesen qué él non tenía coraçón para ayudar a ellos ansí que sabiendo distribuir muchos beneficios se faze por ellos más rico<sup>130</sup>.

[212]<sup>131</sup> Dos vezes pecas quando das consentimiento al pecado como viendo una muger y la cobdició cobdiciando y consintiendo al pecado y por su querer no queda y así peca dos vezes. Y si después de cometido el pecado por culpa te plogo de lo aver cometido y consentiste en ello y oviste por bien fecho el daño que feziste por esto parece segunda vez pecar.

[213]<sup>132</sup> El buen coraçón demasidamente se ensaña.

119. *PrSen* 37.

120. *PrSen* 37.

121. *PrSen* 38.

122. que es uno ... su libertad, *añadido en el margen*.

123. *PrSen* 38.

124. *PrSen* 38.

125. *PrSen* 39.

126. *PrSen* 39.

127. No, *añadido entre líneas*.

128. *PrSen* 40.

129. *PrSen* 41.

130. viendo todos ... por ellos mas rico, *añadido en el margen*.

131. *PrSen* 42.

132. *PrSen* 43.

[214]<sup>133</sup> Buena es la muerte al ome la que ataja los males de la vida. Aquella muerte es bien aventurada que no viene en los dulces años y a los tristes y trabajosos viene quando la llaman.

[f. 226v]

[215]<sup>134</sup> La vida quando deseas morir es peor que la muerte, pues bives con angustias y trabajo y enfermedades de que non esperas salud nin reparo: en tal caso la muerte ataja los males<sup>135</sup>.

[216]<sup>136</sup> El que dio beneficio al dino dándolo rescibió.

[217]<sup>137</sup> La luxuria se faze dulce por halago más que por mandado. Dos pecados son que luego traen consigo su penitencia: la gula y la luxuria. La gula trae enfermedad y fastidio y enojo y la luxuria después de acabado el abto trae consigo una tristeza y arrepentimiento aunquel abto trae consigo deleite más por halago que por mandado.

[218]<sup>138</sup> El corazón bueno nunca da consentimiento al que yerra.

[219]<sup>139</sup> El que non vieda el pecar pudiéndolo él lo manda.

[220]<sup>140</sup> El que dize que te dio beneficio demándalo y faze al otro ingrato o muestra que se arrepiente y parece demandarlo inominosamente.

[221]<sup>141</sup> Gran debdo es conjuntarse los corazones que se bien quieren.

[222]<sup>142</sup> El amistança es de tres maneras: la una por deleite así como quando uno ama a otro por el plazer que a con él por ser donoso. La otra por provecho: esta es que trabto contigo y tu conmigo por el pro que de ti se me sigue y si cesa este provecho cesa la amistança por que cesó la causa de la amistad. Ay otra por lo honesto: esta es la verdadera amistança porque es por virtud de los dos y esta amistad dura en prosperidad y en adversidad.

[f. 227r = ccxxvii]

[223]<sup>143</sup> La adversa fortuna aprovecha más que la próspera porque la próspera trae a ome engañado creyendo que todos son sus amigos y la adversa faze apartar los amigos verdaderos de los fengidos.

133. *PrSen* 44.

134. *PrSen* 44.

135. Pues bives ... ataja los males, *añadido en el margen*.

136. *PrSen* 45.

137. *PrSen* 46.

138. *PrSen* 47.

139. *PrSen* 47.

140. *PrSen* 48.

141. *PrSen* 49.

142. *PrSen* 49.

143. *PrSen* 49.

[224]<sup>144</sup> Los amigos verdaderos no quedan en la adversidad salvo por lo honesto y por la virtud.

[225]<sup>145</sup> Quando fueres bien aventurado muchos amigos contarás<sup>146</sup> y si los tiempos fueren ñublados solo te quedarás.

[226]<sup>147</sup> Trocar las palabras dichas a buena parte gran maldad es.

[227]<sup>148</sup> Gran fama y opinión de los omes más segura es quel dinero, que por el acaescido robar y degollar alguno<sup>149</sup>.

[228]<sup>150</sup> Riquezas no aprovechan el día de la vengança.

[229]<sup>151</sup> La buena fama libra al ome y no el dinero.

[230]<sup>152</sup> Pequeño daño desposeer al ome del dinero.

[231]<sup>153</sup> El mayor mal que a ome puede venir es perder su nonbre y fama.

[232]<sup>154</sup> El bien puédese abatir mas del todo no puede perescer. No es nuevo que los malos de malas costumbres se trabajan por abatir los buenos y los justos.

[233]<sup>155</sup> Esperiencia es madre de las cosas. De común esperiencia vemos que por el mismo que alguno es bueno que los malos se an de trabajar de lo abatir quanto podrán y tanto más se muestra su virtud en esfuerço.

[f. 227v]

[234]<sup>156</sup> Quando el malo dize o trabta mal de ome es por ser contrario de sus obras.

[235]<sup>157</sup> Si los buenos delante los omes padescieren tormentas la esperança dellos está llena de inmortalidad.

[236] Muchos bien piensan que alguno muere biviendo y él bive muriendo.

[237]<sup>158</sup> Nunca vi justo desamparado nin su linaje demandar pan.

144. *PrSen* 49.

145. *PrSen* 49.

146. Ms. contratarás. Cf. *PrSen* «contarás» y la fuente original Ovidio (*Tristia* 1, 9, 5) «numerabis».

147. *PrSen* 51.

148. *PrSen* 52.

149. Cf. *PrSen* 52: «Ca commo dize Aristóteles en el primero de las Éticas, muchos padeçieron por el dinero que tenían, que los degollaron a muchos por robárgelo».

150. *PrSen* 52.

151. *PrSen* 52.

152. Cf. *PrSen* 52.

153. *PrSen* 52.

154. *PrSen* 53.

155. *PrSen* 53.

156. *PrSen* 53.

157. *PrSen* 53.

158. *PrSen* 53.

[238]<sup>159</sup> Dos vezes vençe quien se vence quando es vitorioso<sup>160</sup>: la una venciendo al enemigo, la otra venciendo a él no ensobrevenciendo por la vitoria que ovo ni más piensa de vanagloria que está ante la vitoria.

[239]<sup>161</sup> Peleamos con los enemigos y non peleamos con los vicios.

[240]<sup>162</sup> Si gloria o poderío nuevo o vitoria ome alcançare no dexe su lugar: non se mude ome con sobervia.

[241]<sup>163</sup> Agamenón se mostró ser virtuoso dos vezes: una quando venció a Troya; otra quando venció a sí mismo mostrándose temeroso por la vitoria que avía avido.

[242]<sup>164</sup> El virtuoso piensa la causa y respecto en lo que da.

[243]<sup>165</sup> El virtuoso conviene ser su obra buena y se deleite en lo fazer y ser abilitado para fazer semejante obra cada que él quiera de muchas obras virtuosas que aya fecho y sola una non es obra para fazer el onbre virtuoso que una golondrina non faze verano.

[244]<sup>166</sup> No solamente se requiere que la obra sea en sí buena mas que sea bien fecha.

[f. 228r = cc xxviii]

[245]<sup>167</sup> Dos vezes muere quien con sus armas muere: una por la mengua y desonra quando el otro lo venció; otra quando lo mató.

[246]<sup>168</sup> Enlazado<sup>169</sup> eres por las palabras de tu boca: tomado eres por tu propio hablar. Tanto como tú fablaste por do te avergonçaron y te concluyeron pues dos vezes fueste vencido: una quando el adversario fue tan sabio que lo que este dezía contra él lo tomó él por adversario por armas propias; la otra quando te advergongó y concluyó. Esta fue la segunda vitoria, así que dos vezes muere quien con sus armas muere.

[247]<sup>170</sup> Bien duerme quien no siente quando mal duerme. Quando el sueño después quel trabajo venido no siente durmiendo mala cama nin buena y por eso bien duerme. Dulce sueño duerme al que trabajo no da lugar que sienta quán mal duerme

159. *PrSen* 54.

160. Ms. virtuoso. Cf. *PrSen* 54: «Dos vezes vençe quien se vence quando es victorioso».

161. *PrSen* 54.

162. *PrSen* 54.

163. *PrSen* 54.

164. *PrSen* 55.

165. *PrSen* 55: «Dize Aristóviles en el segundo libro de las Éticas que para que alguno sea enteramente virtuoso conuiene que la obra que faze en sí sea buena, e el que la faze que se deleyte en la fazer e que esté abilitado para fazer la semejante obra cada que la querrá fazer, de munchas obras virtuosas que ya aya fecho. Ca commo dize en el primero de las Éticas, así commo vna golondrina no faze el verano, nin vna obra virtuosa faze al omne virtuoso».

166. *PrSen* 55.

167. *PrSen* 56.

168. *PrSen* 56.

169. Ms. etnlazado.

170. *PrSen* 57.

[248]<sup>171</sup> La buena fama guarda su resplandor en las tinieblas. Toda virtud se muestra perfecta en los trabajos. La buena fama y el buen nombre y la buena virtud guarda su resplandor y luz: ejemplo en Job que por su virtud guardó su resplandor en las tinieblas.

[249]<sup>172</sup> Las cosas bien pensadas pujan a sí mismas mas no perescen del todo.

[250] No solo conviene mirar lo presente mas lo pasado y porvenir: lo bien pensado pujará faziéndose mejor mas no fallerá del todo del buen fin.

[f. 228v]

[251]<sup>173</sup> El culpado que da al juez dinero bien lo pierde porque su culpa no se aparta de lo que meresce.

[252]<sup>174</sup> Dando el mal fechor dinero al juez él mesmo se condena que parece él mesmo con confesar el crimen así que pierde el dinero.

[253] Desecha la cosa por buena que sea si por ella pierdes nombre de bueno.

[254] Pon más en obra de lo que dizes.

[255] Quando hablar quisieres en plaza piensa primero quién eres y qué quieres dezir y en qué tiempo como queden más deseosos de oír<sup>175</sup> que enojados de escuchar.

[256] Faz bien y no cates que lo sepan, que bien basta saberlo Dios y tú.

[257] Cuenta las bondades de otro y no las tuyas.

[258] Sey firme [y] rezio en la mala andança.

[259]<sup>176</sup> De la mucha conversación viene menosprecio, y de la poca olvido de amor.

[260] Mucho esclarece y alunbra el consejo del cuerdo y leal amigo.

[261] La lengua es miembro peligroso.

[262] Ardiente cosa es la saña quando en el hombre se apodera.

[263] Sey vencedor<sup>177</sup> de ti mismo.

[264] Espantable cosa es y peligrosa la saña del rey.

[265] A tiempos ser solo es descanso.

[266] Dulce<sup>178</sup> cosa es la bienandança segura.

[267] Muy espantosa cosa es el mal ome.

[268] Non ay cosa en el mundo más pesada que la debda.

171. *PrSen* 58.

172. *PrSen* 59.

173. *PrSen* 60.

174. *PrSen* 60: «Pues bien dixo que este culpante en dando al juez dinero perdió el dinero e más la causa».

175. Ms. oír τ.

176. Véase Taylor (2006).

177. Ms. vengador. Esta enmienda se hace en consonancia con el tema estoico de «vencerse» muy presente en los *Castigos* [83, 238, 241, 303, 329].

178. Ms. duçe.

[f. 229r = ccxxix]

[269] De la proveza quel ome de verguença tiene he dolor.

[270] El mejor socorro y remedio que del hermano y amigo y pariente querría aver es escusarme dellos.

[271] Muy gran rico es el contento.

[272] La mayor limosna es guiar el herrado.

[273] La más rica vestidura es la bondad.

[274] No ay en el mundo cosa que menos dure que lo mal ganado.

[275] Gran cordura es tragar los enojos.

[276] Estas quatro cosas son señal de grand virtud: perdonar los yerros; dar presto el galardón; tardar en dar la pena; guardar y honrar al amigo.

[277] Dos cosas son señal de vileza: descubrir secreto; dezir mal del bueno.

[278] La mayor señal del bueno es ser conocido.

[279] Tres cosas sin otras tres no se pueden escusar: el sofrido de vencer; el rebatoso de herrar; el tragón de adolescer.

[280] Gran virtud es con tribulación ser paciente y esforçado.

[281] Con el trabajo se alcança la riqueza.

[282] Non te sigas por tu solo acuerdo.

[283] El envidioso se ensaña con quien nunca le erró.

[284] El envidioso es<sup>179</sup> escaso de lo que non es suyo, deseoso de lo que aver no puede.

[285] No deve el pobre tener mayor enemigo que la pobreza.

[286] Non deve el ome en otra cosa mentir salvo en falagar a su muger y por poner paz y en la guerra.

[287] Rescibe de todos alegremente consejo.

[288] No ay cosa más mal enpleada que aver en quien gastar no lo sabe.

[f. 229v]

[289] Flor de los bienes es el saber; y la principal cosa para ser sabio es el preguntar.

[290] Honra al mayor como a tu padre, al igual como a hermano, al menor como a fijo.

[291] Estas cosas fazen al ome honrado aunque sea baxo; rico aunque sea pobre; vergonçoso aunque sea desvergonçado; manso con saña; callado aunque sea fablador.

[292]<sup>180</sup> Deve el ome entendido tener a su padre y a su madre por amigos y a sus hermanos por compañeros y a su muger por solaz y a sus fijos por fama y a sus fijas por contendoras y cuéntese a sí mismo por solo.

[293] Ira es comienço de herrar: soffrir es comienço de vencer.

¶ Pregunta

179. Es, *añadido entre líneas*

180. *Calila* 274 Dohla: véase Introducción.

[294] Preguntaron a un sabio: ¿Cómo amanecistes oy? Él respondió: ¿Cómo puede amanecer al que siguen estas demandas? Dios demanda guarda de la ley; el diablo demanda el ánima; el rey demanda su justicia; la carne conplir su voluntad; el mundo riquezas; la conpañía el gobierno; el tienpo la vida.

[295] El mundo es semejable a la mar con sus mandamientos: la balança abáxalo mucho y álçalo poco.

[296] Non cuides de ti más de quanto tú te conoces.

[297] Quien no sabe callar no sabe bien fablar.

[298] Grand saber es el callar.

[299] Rescibe alegremente el castigo de qual [f. 230r = cc xxx] quier que te lo diere y serás castigado y sabrás castigar.

[300] La verguença es freno para el bueno.

[301] Sey bueno en toda parte.

[302] Non se pruevan los omes por dichos salvo por fechos en tienpo de su buena andança.

[303] Al que es vencido de su voluntad más cativo es que siervo aferrojado.

[304] El mal que no dura es mejor quel bien que dura; y segurança con proveza es mejor que gran temor con riqueza.

[305] No ay bien que su fin sea del infierno y no ay mal que su fin sea del paraíso que sea mal.

[306] Non deven ser loados los malos fechos aunque los fagan los honrados, nin menoscabados los buenos fechos aunque los fagan los malos.

[307] El ome cobdicioso y avariento non deve tener oficio en la cibdad de comunidad.

[308] El que ama el dinero aborresce toda justicia.

[309] Más vale no dar nada que dallo tarde.

[310] Lo que ovieres a dar dalo presto y con alegre senblante.

[311] El que tarda el don piensa en no darlo.

[312] Más vale dar poco presto que mucho tarde: no quieras ser mucho rogado por lo que as de fazer.

[313] Olvida lo que das si non lo mienbra quien lo rescibió.

[f. 230v]

[314] De demandar te escusa salvo con necesidad.

[315] Quando el ome es leal en estas tres cosas que le son encomendadas en todo lo será: honra, dineros, muger.

[316]<sup>181</sup> Grand virtud era de Julio César que en las batallas jamás dezía a los suyos «Id» salvo «Venid».

[317] De razón entre los hermanos non deve aver tercero para los avenir.

181. *Breviloquium*. Véase Introducción.

- [318] No procures saber de tu amigo lo que él quiere tener en sí.  
 [319] Ten muchos amigos y uno solo.  
 [320] La mayor alegría y descanso del mundo es un buen amigo.  
 [321] Sabe guardar al amigo desque lo as ganado.  
 [322] Los amigos se deven amar quanto los mienbros del cuerpo se aman.  
 [323] Procura de saber ciencia o arte para quando la ventura te fallesciere.  
 [224] El mayor bien que en este mundo puedes dar al ome es el buen amigo y buena muger.  
 [325] Honra a tu amigo en presencia y lóalo en ausencia.  
 [326] La propiedad de la bestia es no conoscerse y la propiedad del ome es conoscer a sí mismo.  
 [327] No se deven deleitar los omes en poseer el oro mas en quien lo posee aver señorío.

[f. 231r = ccxxxi]

- [328] La dignidad y honra y oficio muestra y descubre quién es cada uno.  
 [329] Mayor reino rige quien rige a sí que si rige a todo el mundo y rige mal a sí.  
 [330] Nunca se hará buen vasallo del que cobdicia ser señor.  
 [331] Ningund sabio nunca dixo «No pensaba que esto fuera».  
 [332] Al comienço piensa el fin y nunca herrarás.  
 [333] Sey en loar y denostar tenplado.  
 [334] Faz en tu cabo lo que farías delante los omes.  
 [335] Non te pongas en lugar do te convenga descender más do te ayan de sobir.  
 [336] Así el cuerdo piensa en su ánima como el vicioso en su cuerpo.  
 [337] Lo que el ome deve callar aunque sea verdad es loar a sí mismo.  
 [338] Quando el gallo da las gracias a Dios en su tienpo ¿qué devemos fazer nosotros?  
 [339] El ome que no teme a Dios da a entender que no cree en él.  
 [340] Fabla con tu amigo como si Dios te oyese y bive con los omes como si Dios te viesse.  
 [341] ¿Cuál vale más: querellarse de hanbre o loarse de beudez?

[f. 231v]

- [342] Guarda tu coraçón de toda guarda que non cierras a tu enemigo la puerta de una parte y de otra le des entrada.  
 [343] No te fies de ser aquel que no eres.  
 [344] Si no quieres ser engañado a los que no conoces ten que todos son malos.  
 [345] Sey vengador piadoso.  
 [346] Come por bevir y no por deleite.

- [347] No quieras perder lo tuyo y guardar lo ageno.
- [348] Si ganar quisieres a Dios ten que todos los omes son mejores que tú.
- [349] Guárdate de pecar quando as sabor que perderás el sabor y que darás con el pecado.
- [350] Como te guardas de mala vianda, así te guarda de pecar.
- [351] Podiendo ome semejar a Dios ¿por qué quiere semejar al diablo?
- [352] Demandad y quered la riqueza que non se acaba y el reino que non se tira y la vida que non ha fin y el gozo que nunca se muda si quieres ser cerca de Dios.
- [353] No seas tan largo que te digan desgastador, ni seas tan escaso que te digan avaro.
- [354] Grand virtud es teniendo tienpo de vengança perdonar el yerro pasado.
- [355] Non enloquescas con el bien nin desesperes con el mal ca noble cosa es tener y mostrar [f. 232r = ccxxxii] sienpre una misma cara.
- [356] El agua que no se mueve aína podresce.
- [357] Quanto el ome es de mayor linaje cayendo en yerro deve ser más culpado y tanto más loado el virtuoso de poco linaje.
- [358] La ventura non es cosa firme nin cierta nin es cosa razonable según que por ella se muestra, ca a muchos omes que lo non valen los pone en grande alteza y señorío y riqueza y a otros que serían para mucho bien non pueden alcançar un pequeño bien de fortuna; y por tanto es ciega que non vee lo que faze ca muda y trata muy a menudo las alegrías en dolores y quando bate sus alas faze de lo alto baxo y de lo baxo alto.
- [359] Esfuerço sin seso no es esfuerço y seso sin esfuerço no es seso.
- [360]<sup>182</sup> Si pudieres fazer y dezir de tu pro; si no, no fagas nin digas de tu daño.
- [361]<sup>183</sup> Sufre hambre antes que comer vergonçoso bocado.
- [362]<sup>184</sup> Oras arma ome lazo para otro en que cae él mismo.
- [363]<sup>185</sup> Buena es la paz quando por ella no es ome menguado.
- [364]<sup>186</sup> El ome cuerdo de bívora faze atriaca y por el contrario.
- [365]<sup>187</sup> Quien de sí se desapodera no es seguro de bolver a su poder quando quisiere.

[f. 232v]

- [366]<sup>188</sup> Loco es quien mengua su honra por acrescentar el agena.

182. *Lucanor*, II, 45.

183. *Lucanor*, III, 51.

184. *Lucanor*, II, 68.

185. Cf. *Lucanor*, III, 76.

186. *Lucanor*, III, 14.

187. *Lucanor*, III, 15.

188. *Lucanor*, III, 16.

[367]<sup>189</sup> El que quiere<sup>190</sup> honrar su estado y crescer en buena fama faga en manera que sean dél seguros los buenos y ayan miedo dél los malos

[368]<sup>191</sup> Cuerdo es el que teme lo que a los pasados contesció.

[369]<sup>192</sup> Caro cuesta el don que se rescibe del escaso y más caro el que se demanda al avariento.

[370]<sup>193</sup> Bueno es que resciba el ome de sus fijos lo que su padre rescibió dél.

[371]<sup>194</sup> Lo que Dios y natura quiso esconder de ti non lo quieras tú mostrar a las gentes.

[372]<sup>195</sup> La sospecha y dubda y pregunta fazen al ome saber la verdad de las cosas.

[373]<sup>196</sup> Como cresce el estado ansí cresce el pensamiento y si el estado mengua el cuidado cresce.

[374] Quanto más el ome fuere rico, tanto más franco; y quanto más poderoso, más sofrido; quando en grand peligro, grande esfuerço; quando pobre, paciencia; que muchos más trabajos a ome de sufrir para ganar nonbre bueno; verdad con todos; dar al que le demanda; perdonar al que le yerra; fazer bien no por galardón del mundo.

[375] El pobre de espíritu no tiene nada en la tierra y el rico avariento menos en el cielo.

[376] Más es de temer envidia de amigo que asechança de enemigo.

[f. 233r = cc xxxiii]

[377]<sup>197</sup> Quien non faze bien a sus amigos quando ha poder desanpararlo han quando los oviere menester.

[378]<sup>198</sup> ¿En qué conoscen al sabio que es sabio? Quando lo denostaren y non se airare y quando lo alabaren y non se preciare.

[379]<sup>199</sup> Piérdense los reinados por se actener a las ramas y desanparar las raizes.

[380]<sup>200</sup> No revtes al ome mientras está airado que estonce non le podrás tornar a derecho.

[381]<sup>201</sup> No ayuntes en tu casa a dos omes que quiere vencer el uno al otro.

189. *Lucanor*, III, 34.

190. Ms. *sycae* (?), cf. *Lucanor*, III, 34.

191. Cf. *Lucanor*, III, 42.

192. *Lucanor*, III, 20.

193. Cf. *Lucanor*, III, 28.

194. Cf. *Lucanor*, III, 31.

195. *Lucanor*, III, 35.

196. *Lucanor*, III, 44.

197. *Boc* 73 [6].

198. Cf. *Boc* 73 [8].

199. *Boc* 76 [48].

200. *Boc* 77 [54].

201. *Boc* 77 [56].

[382]<sup>202</sup> Non te alegres con la caída que otro faga que non sabes cómo se bolverá en tiempo sobre ti.

[383]<sup>203</sup> Quando demandares âlguno alguna cosa y non te la diere ayas mayor despecho de ti por que se la demandaste que dél por que te la non dio.

[384]<sup>204</sup> Puna en ganar aver y saber y serás señor de todos.

[385]<sup>205</sup> Faz buenas obras maguer calles que por noble<sup>206</sup> lo tiene Dios y la oración y el sacrificio del de las malas obras maguer calle non lo tiene Dios por noble.

[386]<sup>207</sup> Miénbrate que irás a lugar do non conoces amigo nin enemigo y alongado el siervo del señor.

[387]<sup>208</sup> Ama la sapiencia y escucha a los sabios y obedesce al señor y non fagas alguna cosa sino en su tiempo.

[f. 233v]

[388]<sup>209</sup> Encúbrete de todos los omes por la humanidad.

[389]<sup>210</sup> No menosprecies a ninguno por la su humildad.

[393]<sup>211</sup> Lo que tú non tienes por bien de fazer non denuestes a otro porque lo faze.

[390]<sup>212</sup> Non quieras ser alabado por lo que non es en ti nin fagas por lo que serás denostado.

[391]<sup>213</sup> Cosa fea es que podamos de nuestras viñas la rama seca y non podamos de nuestras conciencias la superfluidad de las cobdicias y vedamos nos la ingredunbre<sup>214</sup> del comer por sanidad de nuestros cuerpos y no vedamos la ingredunbre<sup>215</sup> de la malicia por sanidad de las almas.

[392]<sup>216</sup> Non te precies por mejoría que as sobre los tus semejables que dañan el fruto de la tu mejoría.

202. *Boc* 77 [57].

203. *Boc* 78 [72].

204. *Boc* 78 [73].

205. *Boc* 80 [14].

206. Ms. nonbre; *Boc*: «por noble lo tiene Dios».

207. *Cf. Boc* 80 [25]: «lugar do non conoces amigo nin enemigo, e a logar do es igual el señor e el siervo».

208. *Boc* 80 [36].

209. *Cf. Boc* 81.5 «e encubre-te de todos los omes por la humildat».

210. *Boc* 81 lin 6.

211. *Boc* 81 lin 7.

212. *Boc* 81 lin 8.

213. *Boc* 81[3].

214. Muchedunbre *Boc*.

215. Muchedunbre *Boc* 81 [3].

216. *Boc* 81[6].

[393]<sup>217</sup> Si alguno te ha inbidia por bondad que vea en ti non le galardones segund él a ti fizo por non darle carrera en hablar razón por buscarte mal mas puna en crescer en aquella bondad por la qual él te envidió.

[394]<sup>218</sup> Falaga a los omes en el tienpo de tu señorío y con aquesto te apoderarás dellos y de los coraçones que se aluengan de ti.

[395]<sup>219</sup> Non desprecies el poco yerro maguer sea con muchas obras derechas que tales como el humor que maguer sea vencido de los otros humores contrarios si non lo echaren del [f. 234r = ccxxxiiii] cuerpo témesese ome que se apoderará de los otros humores por algund tienpo.

[396]<sup>220</sup> Quando los omes contaren las tus bondades cata las tus maldades que yazen encubiertas en ti y fía más de lo que conosces en ti que de lo que dizen de ti.

[397]<sup>221</sup> No te quieras servir del ome de lo que non es en su natura maguer aya debdo de lo fazer ca pesarle ha contigo porque ha de lazerar en fazer lo que non es para él.

[398]<sup>222</sup> Quando enpeorara el tienpo serán menospreciadas las bondades y son preciadas las vilezas y es el temor del rico mayor que del pobre.

[399]<sup>223</sup> Ay un reinado que es moço y otro que es mancebo y otro que es viejo. Si la renta es más de lo que ha menester el rey y la su conpañã, es moço y muestra que durará mucho; si la renta es igual de lo que ha menester es mancebo; y si la renta es menos<sup>224</sup> de lo que ha menester es viejo y menguado.

[400]<sup>225</sup> Obedesce al que te faze bien y al que algo debes: esos son tus señores.

[401] Al que non le mostró su padre oficio nin saber con que algo gane non deve gobernar a su padre si lo oviere menester.

[402]<sup>226</sup> Quando el rey te acercare a sí sea lo que demandares menos quel buen recibimiento quel rescibe. [f. 234v] Quando con él te apartares non te trabajes de hablar conl de tu fazienda sinon en solazarle y dezirle cosas quel cunplen y non le llesves al rey el dicho de tu enemigo así como lo él dixo a menos que lo afeites tú en alguna cosa por non aver sospecha en ti quel meresca. Y non tornes a denostar al que alabaste mas sufre y pugna en lo falagar que en deudo le eres por lo que ante dixiste.

[403]<sup>227</sup> Quando vieres al muerto pregunta<sup>228</sup> a tu alma si es igual en la natura; pues que tu igual es, miénbrate toda vía que as a morir y de vevir aquel estado y guisa toda vía conducho para tu camino.

217. *Boc* 81[8].

218. *Boc* 82 [10].

219. *Boc* 82 [14].

220. *Boc* 83 [21].

221. *Boc* 84 [33].

222. *Boc* 82 [35].

223. *Boc* 85[38].

224. Ms. mas menos.

225. *Boc* 85 [41].

226. *Boc* 86 [49].

227. *Boc* 87 [58].

228. Ms. pregundo; *Boc* 87 [58] «pregunta».

[404]<sup>229</sup> El ome torticero manda fazer a los otros lo que non pueden y si non lo fazen áirse contra ellos y la ira non le dexa pensar en su fin.

[405]<sup>230</sup> Quando te aconsejares de alguna cosa apresenta todas tus partidas a él, ca el consejo es así como la palabra y sus partidas son así como las sus letras y si men-guare ende una letra irás a lo que non quisieres.

[406]<sup>231</sup> Sufre lazerío por fazer bien y non te entristezcas por el bien que feziste.

[407]<sup>232</sup> El deleite de su cuerpo va a lo que entiende que ha sabor ante que pare mientes lo que faze.

[f. 235r]

[408]<sup>233</sup> No punes por enderesçar al muy corronpido que ante te corronperás tú que a él enderesçes.

[409]<sup>234</sup> Quando fablares con el que más sabe que tú non le aluengues la tu razón; quando fablares conl que sabe menos que tú aluégala por tal que entienda la fin de tus palabras.

[410]<sup>235</sup> De grand coraçón es el que non rescibe quebranto por la su proveza y el que es de buenas costumbres puede sufrir al de las malas.

[411]<sup>236</sup> Non te quexes de tu señor porque non yaze en ti toda su fazienda nin se mantiene todo el fecho por ti.

[412]<sup>237</sup> Non mores en tierra do es mayor la costa que la ganancia y do pueden más los malos que los buenos y do mucho mienten los señores.

[413]<sup>238</sup> Si quieres aver amor de señor nescio sigue la su voluntad y del sesudo mués-trale las razones que convienen a él y las que son contra él.

[414]<sup>239</sup> Puna en dar galardón a quien te faze bien y si non lo pudieres fazer gradés-ceselo por palabra y non cunpla<sup>240</sup> la palabra mientra pudieres fazer la obra.

[415]<sup>241</sup> Más vale al ome que gane aunque dexa a sus enemigos después de su muer-te que aver de pedir a sus amigos.

[416]<sup>242</sup> El caudal del malo es el engaño y el su guiador es la ira.

229. *Boc* 87 [65].

230. *Boc* 87 [67].

231. *Boc* 88 [70].

232. *Cf. Boc* 88 [71] «el delectoso de su cuerpo».

233. *Boc* 88 [73].

234. *Boc* 88 [76].

235. *Boc* 89 [89].

236. *Cf. Boc* 90 [95].

237. *Boc* 92 [123].

238. *Boc* 92 [126].

239. *Boc* 93 [135].

240. *Cf. Boc* 93 [135] *cunple var cunpla*.

241. *Cf. Boc* 95 [161].

242. *Boc* 96 [167].

[417]<sup>243</sup> Una de las bondades del saber es que non te pueda ninguno airar.

[f. 235v]

[418]<sup>244</sup> ¿Cuál es la cosa de que ome deve aver más menor cuidado<sup>245</sup>? Dixo: Del de-nuesto del nescio. y ¿De qué se ha el ome de guardar? Del enemigo poderoso y del robador señor.

[419]<sup>246</sup> Non ayas verguença de aprender maguera seas muy viejo y que sea el que muestra muy moço, que la necedad es peor que la verguença del aprender.

[420]<sup>247</sup> ¿Cuál es más conplido sabio? El que más se conseja y el que más repara en el lugar do duda fasta que falle carrera para saber la verdad.

[421]<sup>248</sup> El sabio conosce al necio y el necio non conosce al sabio porquél nunca fue sabio.

[422]<sup>249</sup> La franqueza es dar al que ha menester y al que lo meresce segund el poder del dador; que el que da<sup>250</sup> más de lo que puede non es franco<sup>251</sup> mas es gastador; y el que da al que non lo ha menester non le es agradescido, es como quien vierte agua en la mar.

[423]<sup>252</sup> Por non usar el ome del señorío en su casa así como deve nasce inbidia y del inbidia nasce mentira y de la mentira nasce aborrescimiento y del aborrescimiento nasce tuerto y del tuerto nasce henemistad y de la enemistad nasce lid y de la lid estrágase la ley y el pueblo. E por usar ome el señorío como deve nasce verdad y de la verdad nasce derecho y del derecho nasce amor y del amor nasce el defendedor. [f. 236r = ccxxvi] y con esto se mantiene la ley y puéblase el mundo.

[424]<sup>253</sup> Demanda este mundo para alinpiar el otro. Non lo demandes por sí ca la morada es poca enl y yo vos digo que lo amo poco y ruego a Dios que me guarde dél.

[425]<sup>254</sup> Non penes a otro por lo que tú non tienes por mal de hazer.

[426] Non puede ser señor el que mucho cata las tachas de sus amigos. E el que mucho se precia punan los onbres en quebrantallo. Morir el ome alabado es mejor que bevir denostado.

243. *Boc* 96 [168].

244. *Boc* 96 [171-2].

245. Cf *Boc* 96 [171] «aver menos cuidado».

246. *Boc* 97 [179].

247. *Boc* 97 [182].

248. Cf. *Boc* 103 [16] «conosce al nescio por que fue él nescio».

249. *Boc* 103 [19].

250. *Boc* 103 [19] «ca el que da mas». Ms. que le que da.

251. Ms. franqueza; *Boc* franco.

252. *Boc* 103 [21].

253. *Boc* 105 [33].

254. *Boc* 105 [35].

[427]<sup>255</sup> El governador non tenga a su pueblo por aver y por heredit mas téngalos por amigos y por parientes. Y non aya saber por lo que lieva dellos por fuerça sinon lo que lieva por derecho.

[428]<sup>256</sup> El que se mantiene con la justicia non ha por qué se temer de ninguno.

[429]<sup>257</sup> Por tres cosas se honran los reyes: por poner fermosas leyes y por conquistar buenas conquistas y por poblar las tierras yermas.

[430]<sup>258</sup> Sepas que quando el pueblo puede dezir podrá fazer<sup>259</sup>: puna que non digan serás seguro que non te tangan.

[431]<sup>260</sup> Bienaventurado es quien se castiga por otro.

[432]<sup>261</sup> Quien non ha poder de fazer bien, pune a lo menos de non fazer mal y <sup>262</sup> aver quatro orejas: las dos oyan lo que nos aprovecha y las otras dos desechar lo que non nos viene bien.

[433]<sup>263</sup> Non revto al cuerpo por las sus cobdicias, [f. 236v] que eso es su natura; mas revto al alma que entiende y sabe lo que le conviene.

[434]<sup>264</sup> Pruévase el ome por sus obras como faze el oro en el fuego.

[435]<sup>265</sup> La lengua del ome es escrivanía de su seso: quequier que diga, escrive.

[436]<sup>266</sup> Vido un ome levantarse de la enfermedad y comía demás. Dixo: Sepas que non cresce la fuerça por mucho comer de la vianda mas cresce por mesura que recibe della.

[437]<sup>267</sup> La mejoría del ome sobre las animalias es razón y si non fablase tornarse ía bestia.

[438]<sup>268</sup> El festinamiento de la palabra faze herrar aína.

[439]<sup>269</sup> Maravillado soy de aquel que bien dizen dél<sup>270</sup>.

255. *Boc* 106 [37].

256. *Boc* 106 [38].

257. *Boc* 106 [42].

258. *Boc* 107 [46].

259. Ms. *dezir*; *Boc* 107 [46] *fazer*.

260. *Boc* 107 [47].

261. *Boc* 107 [51].

262. *Boc* 107 [53].

263. *Boc* 108 [65-66].

264. *Boc* 108 [67].

265. *Boc* 109 [72].

266. *Boc* 109 [73].

267. *Boc* 110 [81].

268. *Boc* 111 [88].

269. *Boc* 111 [89].

270. *Cf.* *Boc* 111 [89] «Maravillado só de aquel que dizen bien d'él, e non es en él e plaze-le con ello; [e del que dizen mal d'él. E <non> es en él pesa'l con ello]».

[440]<sup>271</sup> El bien de dos cosas uno es de demandar lo que por sí y es mejor quel que lo demanda por otrie<sup>272</sup>.

[441]<sup>273</sup> Truxeron un ladrón ante el alcalde y mandolo enforcar y dixo el ladrón: Señor, lo que fiz fizelo a pesar de mí. Dixo: Por eso te enforcarán a pesar de ti.

[442]<sup>274</sup> Vido uno que mal escrevía que enseñava a otro a escrevir y díxole: ¿Por qué non muestras a luchar? Dixo: Porque non so ende maestro. Pues ¿por qué lo muestras a escrevir non seyendo maestro?

[443] Guarda a tu amigo y puna de lo ayudar y en sus cuitas y como farás grand pérdida en lo perder, que si la tu pared se derribare non farás pérdida sinon en la pared. Si pierdes el amor del amigo serte ha pérdida grande.

[f. 237r]

[444] Non tomes vengança fasta que pase tu saña.

[445] La pereza es madre del mal y madrasta de todo bien.

[446] Más vale guardarse ome de pecar que después de aver pecado enmendarse.

[447] Famosa cosa es ser franco con el onbre de verguença menesteroso y esto sea por lo de Dios y lo otro por buen consejo.

[448] Si quisieres ser honrado, honra a todos.

[449] La cosa que a ome lieva a paraíso es buen pensamiento y buena obra y firme.

[450] Tres vezes muere el malo quando muere en mala fama: muere su cuerpo y su ánima y el nonbre.

[451] Deve aver en el ome conocimiento y enmienda pues esta es la cosa de que más plaze a Dios.

[452] Ten provado al amigo antes que lo ayas menester por que al tiempo de la necesidad sepas en lo que tienes.

[453] Dios sea con el que ama como padre a fijo y como el que desama como señor con criado.

[454] Condición de nescio

Piensa de balde; fabla sin tiempo; faze con bien mal; conl mal faze bien; sobervio con ventaja; cruel con poder; escaso de lo que no es suyo; quiere a Dios mal por el bien que faze a otros; quiere se rogar; es como el arco; pierde al demandar la verguença; al dar no a ninguna, no gradisce lo que le dan; çahiere lo que da; si está rico enloquesce; quando pobre desespera. Estos vicios mundanos, estas riquezas tenporales, ciegan el entendimiento.

271. *Boc* 111 [97].

272. Cf. *Boc* 111 [97] «El bien es de dos maneras: Uno es, demandar-lo por sí e otro, por otro. E el que es demandado por [sí es mejor que el que e demandado por] otrie».

273. *Boc* 134 [10].

274. *Boc* 170 [26].

[f. 237v]

[455] Tanto deve ome loar a nuestro señor por el mal como por el bien; ca muchas vezes viene el bien que es por mal y muchas vezes viene el mal que es por bien y ansí entiende que todo lo que te viene es con derecho.

[456] Faga el ome la buena obra y menosprecie la ganancia y ansí a ome de amar a Dios con la fazienda que de todo en todo la menosprecie en acatamiento de Dios y este amor a su servicio la sojulgue. Por cierto la mayor cosa del mundo se deve menospreciar por conplir la menor cosa que en servicio de Dios toca.

[457]<sup>275</sup> Longinen quando estava a la muerte llorava y preguntole su fijo que por qué llorava: si llorava por desmayo o por pensar como dexava este mundo. Y respondió: No lloro yo por ninguna cosa destas mas lloro porque he de andar gran camino y de pagar fuerte puerto y llevo poca vianda y gran carga y no sé si me aliviarán de aquella carga antes que llegue al cabo o no. Y quando acabó esta razón pasose deste mundo.

[458]<sup>276</sup> Puna con el tu seso de enderesçar tu ánima.

[459]<sup>277</sup> Pon tu saber como espejo en que veas lo que se encubre de tus obras.

[460]<sup>278</sup> El que a mala sospecha no puede aver buena vida.

[461]<sup>279</sup> Non te engañe la fermosa palabra y sabrosa quando es dicha por mal. No te pese por la palabra brava dicha por bien.

[462]<sup>280</sup> Vio<sup>281</sup> un ome gordo y dixole: Mucho trabajaste en alçar el muro de tu cárcel.

[f. 238r = ccxxxviii]

[463] Mala cosa es la pobreza y peor la mala riqueza.

[464]<sup>282</sup> Por candela toma el saber para tu vida fasta en fin della.

[465]<sup>283</sup> La ira del bueno es mejor que la honra del malo.

[466]<sup>284</sup> El que usa desde su niñez<sup>285</sup> de se gobernar mesuradamente es sienpre de mesurada cobdicia.

[467]<sup>286</sup> Verguença es temor del que no a verguença de no fazer cosa de que tenga por mal el que fuere mejor que él.

275. *Boc* 156 [74].

276. *Boc* 159 [12].

277. *Boc* 159 [12].

278. *Boc* 159 [15].

279. *Boc* 160 [1].

280. *Boc* 161 [11].

281. Ms. Vi.

282. *Boc* 162 [6].

283. *Boc* 162 [11].

284. *Boc* 166 [9].

285. *Cf. Boc* 166 [9] «usa de pequeño».

286. *Boc* 166 [11].

- [468]<sup>287</sup> Conocer el ome a sí mismo es la sapiencia.
- [469]<sup>288</sup> Todos cuidan que son más sabios que los otros y el que más esto cuida es de menos seso y por consiguiente el que menos esto piensa es más sabio.
- [470]<sup>289</sup> Preguntáronle: ¿Quándo es bueno llegar el ome a su muger? Respondió: Quando quisieres enflaquecer tu cuerpo.
- [471]<sup>290</sup> Preguntaron a un sabio: ¿En qué fueste más sabio que todos? Respondió: En que entiendo que sé poco.
- [472]<sup>291</sup> El que averguença de los omes y no de sí poco prescia a sí.
- [473]<sup>292</sup> Dixeron a un sabio: ¿Qué es verguença? No fazer en secreto lo que es vergonçoso fazer en plaça.
- [474]<sup>293</sup> Las mejores tres cosas del mundo quel ome puede tener son estas: aborrescer nescedad, amar el saber, aprender sin ningún enpacho nin verguença.
- [475]<sup>294</sup> Dixeron a un sabio: ¿Qué sciencias deve el ome aprender? y él dixo: Las que en la vejez non<sup>295</sup> serán verguença de saber.
- [476] Bien del callar. Puédesse enmendar lo que es dicho: quando la palabra es dicha es señora del que era sierva.
- [477]<sup>296</sup> El que no es sabio fabla sienpre mediante la [f. 238v] imaginación y non usar el pensar.
- [478]<sup>297</sup> Preguntaron a un sabio: ¿Qué a ome de fazer para non aver menester a otro? y dixo: Si es rico, non sea gastador; si es pobre, dure en su obra.
- [479]<sup>298</sup> Non a mejor quel seso nin mejor castigo que en otro nin mejor maestro que la vida agena.
- [480]<sup>299</sup> Duran las cosas mientras duran sus cabsas cercanas y por eso no dura el amor sino mientras dura su cabsa.
- [481]<sup>300</sup> El que non rescibe la sabiencia es el que se pierde della y non ella dél.

287. *Boc* 166 [12].

288. *Boc* 166 [12].

289. *Boc* 168 [3].

290. *Boc* 168 [4].

291. *Boc* 168 [9].

292. *Boc* 169 [12].

293. *Boc* 169 [13].

294. *Boc* 169 [14].

295. Non, *añadido entre líneas*.

296. *Boc* 170 [24].

297. *Boc* 170 [27].

298. *Cf. Boc* 170 [28].

299. *Boc* 170 [29].

300. *Boc* 170 [30].

[482]<sup>301</sup> Non cuentas las cosas de la sabiduría ante ome nescio, ca es como bestia que lieva oro y plata sobre sí y no sabe nada de su nobleza.

[483]<sup>302</sup> No fagas cuenta que eres de los omes mientras siguieres tu voluntad.

[484]<sup>303</sup> Dixo un sabio: Dexo de dezir «no sé»<sup>304</sup> porque dezir «no sé» es señal que sé.

[485]<sup>305</sup> A Diógenis preguntáronle: ¿Cuál es mejor demandar la riqueza o la sapiencia? Respondió: La riqueza para este mundo y la sapiencia para el otro. Dixéronle: Fulano dize bien de tí: ¿cómo lo satisfarás? Dixo: En fazer verdad lo que dixo.

[486]<sup>306</sup> Nasciole un fijo a un sabio y lloró. Dixéronle: ¿Por qué lloras? Dixo: Por que este niño murió agora.

[487]<sup>307</sup> Lo que demanda la costunbre es más que lo que demanda la natura.

[488]<sup>308</sup> Dixo un sabio: Non fables cosa sin provecho, ni comas sino lo que te abonda, nin demandes más [239r = ccxxxix] de lo que podrás alcançar, nin te duelas de lo que as perdido, nin desmayes de lo que non puedes escusar, nin cobdicias don de escaso, ni encubras lo que sabes.

[489]<sup>309</sup> A Diógenis dixéronle: ¿Por qué no fablas con nosotros? Respondió: La pro que ha en el oír es mía y la pro que a en el hablar es de otros.

[490]<sup>310</sup> A Pitágoras preguntáronle: ¿Quándo es mala la verdad? Dixo: En dezir mal de otro.

[491]<sup>311</sup> Preguntáronle: ¿Quándo es mejor el callar? En lo más del tienpo y en la pelea.

[492]<sup>312</sup> ¿Cuál es la cosa más sabrosa? La que onbre cobdicia.

[493] Raíz del amor es el semejar: todo amor que es sin semejança no dura.

[494] Quando se cunple el seso mengua la palabra.

[495]<sup>313</sup> No puede ser ganancia faziendo mal, nin salud con golosina, ni amistad con engaño, ni folgura de corazón con envidia, nin seso con vengança, nin açertar sin consejar; ni te segures en el nescio. Más cierta está del peligro quien está cerca del nescio.

[496] Los sabios duran mientras el mundo es.

301. *Boc* 170 [31].

302. *Boc* 171 [34].

303. *Boc* 171 [36].

304. Ms. dixo un sabio de dezir no se; cf. *Boc* 171[36]: «Dexo [de] dezir “non sé”».

305. *Boc* 172 [46].

306. *Boc* 182 [4].

307. *Boc* 182 [6].

308. *Boc* 182 [11].

309. *Boc* 183 [14].

310. *Boc* 183 [19].

311. *Boc* 183 [19].

312. *Boc* 38 [84].

313. *Boc* 184 [27].

[497]<sup>314</sup> El que te muestra dulce palabra y amargo su fecho aquel es el fino enemigo.  
 [498] ¿Cuál es el fin de la verdad? Que non aya el corazón otro cuidado sinon en Dios.

[f. 239v]

[499] Los que temen a Dios creen enl y non han sabor de alguna cosa sinon de los sus pensamientos.

[500]<sup>315</sup> Teme a los malos como a cuerpo muerto fidiondo, como fanbre mortal y como leones y serpientes; y peores son de todos estos. Y así non ha en toda la tierra mejor animalia quel ome bueno.

[501]<sup>316</sup> Non te ayudes de ome mintroso en guisa de cosa nin pequeña ca el ome mintroso es tal como el cuerpo muerto que do quier quel pongan faze daño.

[502]<sup>317</sup> El que dexa el mundo y teme a Dios sin saber es tal como el asno de atahona que anda a derredor toda vía que non sabe lo que se faze.

[503]<sup>318</sup> Non rías mucho nin te aires que estas son dos obras de necedat.

[504]<sup>319</sup> Ten tus malos fechos entre anbos los tus pechos y los tus buenos fechos detrás de tu espinaço.

[505] En diez maneras sirven los omes. Son estas. Si alguna cosa te dieren gradescelo; y si mal oyeres súfrello en paciencia; y si dixeres di verdad; y si alguna cosa prometieres cúnplela; si juzgares juzga derecho; si pidieres aya en ti mesura; comiença de fazer bien ante que te lo demanden; honra al tu amigo y perdona el yerro de tu enemigo; lo del enemigo non quieras para tu amigo [f. 240r = ccxl] si no lo quieres para ti. Toda demanda movida de falsedades de apelar para ti mesmo.

[506] No ay cosa que tanto pese a tu enemigo como en le mostrar que no lo tienes por enemigo.

[507]<sup>320</sup> Faz tal vida con los onbres que quando murieres lloren por ti; e si te alongares dellos ayan deseo de verte.

[508]<sup>321</sup> ¿Con qué se pierde la fermosura de la sapiencia? Quando es demandada para ganar con ella.

[509]<sup>322</sup> ¿Cuál es la cosa que no es buena aunque sea verdad? Alabar ome a si mismo. Laudetur cristus.

314. *Boc* 184 [30].

315. *Boc* 194 [140].

316. *Boc* 200 [201].

317. *Boc* 20 [4].

318. *Boc* 55 [84].

319. *Boc* 148 [4].

320. *Boc* 182 [3].

321. *Boc* 182 [7].

322. *Boc* 183 [19].

TAYLOR, Barry, «*Castigos y doctrinas* (BNE ms. 12672)», *Memorabilia* 20 (2018), pp. 1-43.

#### RESUMEN

---

En el manuscrito 12672 de la Biblioteca Nacional de España, folios 218r a 240r, se conservan unas 509 sentencias inéditas, bajo el título genérico de *Castigos y doctrinas*. Sus fuentes incluyen: *Bocados de oro*, Jafuda Bonsenyor en castellano y tres textos (pseudo)senequianos (*Proverbios de Séneca*, *Libro de la providencia de Dios I*, *De remediis fortuitorum*). El presente texto también deja constancia de otras dos obras sapienciales de indudable fama pero (curiosamente) poca circulación medieval: se trata de las únicas citas textuales conocidas hasta la fecha del *Calila e Digna* alfonsí y los Libros II y III de *El conde Lucanor*.

PALABRAS CLAVE: BNE ms. 12672, *Castigos y doctrinas*, literatura sapiencial, *Bocados de oro*, Jafuda Bonsenyor, Séneca, *Calila e Digna*, *El conde Lucanor*, libros II-III.

TAYLOR, Barry, «*Castigos y doctrinas* (BNE manuscript 12672)», *Memorabilia* 20 (2018), pp. 1-43.

#### ABSTRACT

---

Biblioteca Nacional de España, ms. 12672, folios 218r to 240r, copies some 509 unpublished sententiae under the generic title of *Castigos y doctrinas*. Its sources include: *Bocados de oro*, Jafuda Bonsenyor in Castilian and three (pseudo-)Senecan texts (*Proverbios de Séneca*, *Libro de la providencia de Dios I*, and *De remediis fortuitorum*). This text also has the distinction of quoting two other wisdom books which are well known but had little circulation: these are the only citations known to date of the Alfonsine translation of *Calila e Digna* and Books II and III of *El conde Lucanor*.

KEYWORDS: BNE ms. 12672; *Castigos y doctrinas*, wisdom literature, *Bocados de oro*, Jafuda Bonsenyor, Séneca, *Calila e Digna*, *El conde Lucanor*, libros II-III.

Enviado: 28-07-2018  
Aceptado: 10-09-2018

